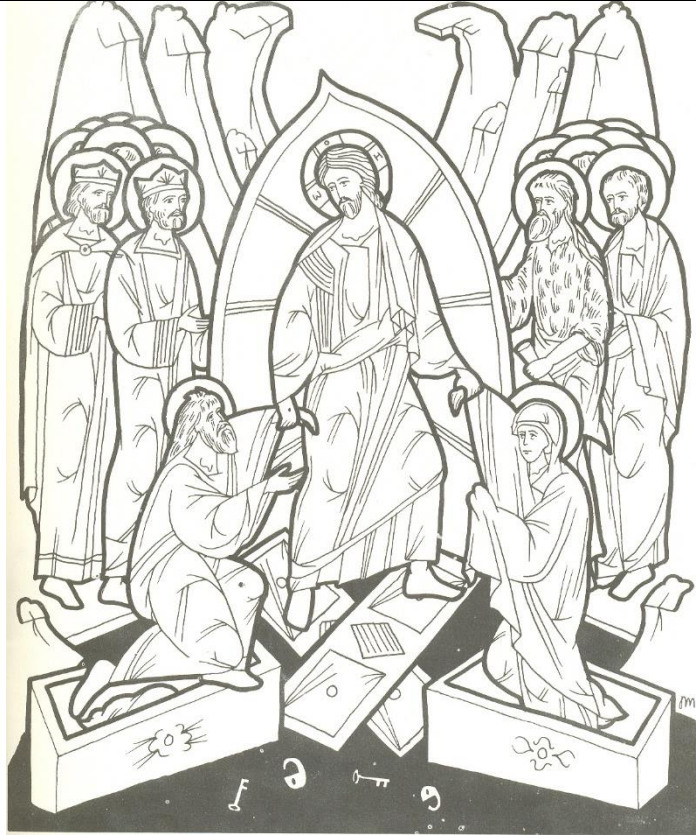


# MATUTINO DOMINICAL

22-02-2026

Domingo del Perdón S.M. Andrónico y Junia, Sta.M. Anthusa Modo 4 Eo 4



## LA RESURRECCIÓN

ARZOBISPADO ORTODOXO DE CHILE

## OFICIO DE MATUTINO DOMINICAL

**S.: Bendito sea nuestro Dios, perpetuamente,  
ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén.

Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros.  
Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros.  
Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros.

قُدُوسٌ اللهُ، قُدُوسٌ القوي، قُدُوسٌ الذي لا يموت ارحمنا. (ثلاثاً)

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo,  
Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos, amén.**

Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros. Oh Señor, perdona nuestros pecados. Oh Soberano, absuelve nuestras transgresiones. Oh Santísimo, mira y sana nuestras dolencias, por Tu Nombre. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

المجدُ للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

أَيُّهَا التَّالِوثُ القُدُوسُ، ارحمنا. ياربُّ، اغفِرْ خطايانا. يا سَيِّدُ، تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا. يا قُدُوسُ، اطلِّعْ واشفِ أمراضنا، من أجل اسمِكَ. ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo,  
Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos, amén.**

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea Tu nombre, venga Tu reino, hágase Tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan sustancial nuestro dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del maligno.

**S.: Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén.

المجدُ للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

**أَبَانَا** الذي في السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ. لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ. كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، حُبْزَنَا الْجَوْهَرِيِّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجَرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.

الكاهن: لأن لك الملك والقدرة والمجد أيها الآب والابن والروح القدس الآن وكل آن والى دهر الدهرين **آمين**.

**C1- Salva, oh Señor, a tu pueblo y bendice a tu heredad. Concede a tus fieles la victoria sobre los malignos y protege a los tuyos por tu Santa Cruz.**

**خَلِّصْ** يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَامْنَحْ عَيْبِدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةٍ صَلْبِيكَ، جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.

**C2- Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.**

**Oh Cristo Dios, Tú que voluntariamente fuiste levantado sobre la Cruz, concede Tu compasión a Tu pueblo nuevo llamado por Tu nombre, con Tu poder alegra a nuestras piadosas autoridades, concediéndoles la victoria sobre los enemigos, sea Tu auxilio un arma de paz y victoria invencible.**

**المجد للآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ،**

**يَا** مَنْ ارْتَفَعْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مُخْتَارًا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الإِلَهَ، إِمْنَحْ رَأْفَتَكَ لِشَعْبِكَ الْجَدِيدِ الْمُسَمَّى بِكَ، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ الْمُؤْمِنِينَ، مَا نَحْنَا إِيَاهُمْ الْعَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ، وَتَكُنْ لَهُمْ مَعُونَتَكَ سِلَاحَ سَلَامٍ، وَظَفْرًا غَيْرَ مَقْهُورٍ.

**C1- Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

**Oh Madre de Dios, alabadísima, protectora, temible y fidedigna, no rechaces nuestras súplicas, oh Bondadosa. Afirma el estado de los cristianos ortodoxos, salva a los que ordenaste gobernar y concédeles desde el cielo la victoria, porque engendraste a Dios, oh única bendita.**

**الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.**

**أَيُّهَا** الشَّفِيعَةُ الرَّهْبِيَّةُ غَيْرُ الْمَخْدُولَةِ، يَا وَالِدَةَ الإِلَهَ الْكُلِّيَّةَ التَّسْبِيحِ، لَا تُعْرِضِي يَا صَالِحَةُ عَنْ تَوْسَلَاتِنَا، بَلْ وَطِّدِي سِيرَةَ الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ، وَخَلِّصِي الَّذِينَ أَمَرْتِ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَامْنَحِيهِمُ الْعَلْبَةَ مِنَ السَّمَاءِ، بِمَا أَنْكَ وَلَدْتِ الإِلَهَ أَيُّهَا الْمُبَارَكَةُ وَحَدِّكَ.

EKTENIA

S.: **Apiádate de nosotros, oh Dios, según Tu gran misericordia, te suplicamos nos escuches y Tengas piedad.**

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

S.: **Roguemos también por los fieles cristianos ortodoxos.**

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

S.: **Roguemos también por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N) y todos nuestros hermanos en Cristo.**

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

S.: **Porque Tú eres un Dios misericordioso y amas a la humanidad, y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén; en el nombre del Señor, bendice Padre.

*El sacerdote, trazando la señal de la Cruz con el incensario, dice en voz alta:*

S.: **Gloria a la Trinidad Santísima, Consustancial, Vivificadora e Indivisible, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén.

الكاهن: اِرْحَمْنَا يَا اللهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.

الجَوْق: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً)

الكاهن: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.

الجَوْق: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً)

الكاهن: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَيْبِنَا وَرَبِّيسِ كَهَنَتِنَا (...), وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي

الْمَسِيحِ.

الجَوْق: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً)

الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ

الْقُدُّسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجَوْق: آمِينَ، بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَب.

الكاهن: الْمَجْدُ لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ، الْوَاحِدِ فِي الْجَوْهَرِ، الْمُحْيِي، غَيْرِ الْمُتَقَسِّمِ، كُلَّ

حِينَ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجَوْق: آمِينَ.

**L1- Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.**

Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.

**Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.**

المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَام، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّة. (ثَلَاثًا)

يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتِي فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ (مَرَّتَيْنِ).

Señor abre mis labios, y mi boca cantará tus alabanzas.

**Señor abre mis labios, y mi boca cantará tus alabanzas.**

### SALMO 3

Oh Señor, ¿por qué se han multiplicado  
los que me atribulan?

Muchos son los que se rebelan contra mí.

Muchos son los que dicen de mi alma:

No hay salvación para él en su Dios.

Pero Tú, Señor, eres mi escudo;

mi gloria, y el que levanta mi cabeza.

Con toda mi voz clamé al Señor,

y Él me respondió desde su monte santo.

Yo me acuesto y duermo y despierto,

porque Dios me sostiene.

No temeré a diez millares de gente,

que pusieron sitio contra mí.

Levántate, Señor; sálvame, Dios mío;

porque Tú golpeaste en la quijada a todos los que sin razón me odian.

Los dientes de los perversos quebrantaste.

En el Señor está la salvación;

sobre Tu pueblo venga Tu bendición.

Yo me acosté y dormí, y desperté,

porque el Señor me sustenta.

### ✠ المزمور الثالث ✠

يَا رَبُّ لِمَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يُحْزِنُونِي؟ كَثِيرُونَ قَامُوا عَلَيَّ.

كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلَاصَ لِي بِهِ.

وَأَنْتَ يَا رَبُّ نَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعُ رَأْسِي.  
 بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ فَأَجَابَنِي مِنْ جَبَلِ قُدْسِهِ.  
 أَنَا رَقَدْتُ وَنَمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.  
 فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبَوَاتِ الشَّعْبِ الْمُحِيطِينَ بِي الْمُتَوَازِينَ عَلَيَّ. قُمْ يَا رَبُّ، خَلِّصْنِي يَا إِلَهِي.  
 فَإِنَّكَ قَدْ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي بَاطِلًا، وَسَحَقْتَ أَسْنَانَ الْخَطَاةِ.  
 لِلرَّبِّ الْحَمْدُ، وَعَلَى شَعْبِكَ بَرَكَتُكَ.

وَأَيْضًا

أَنَا رَقَدْتُ وَنَمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.

### SALMO (37) 38

Señor, no me reprendas en Tu furor,  
 ni me eduques en Tu ira.  
 Porque tus flechas cayeron sobre mí,  
 y sobre mí ha pesado Tu mano.  
 Nada hay sano en mi carne,  
 a causa de Tu enojo;  
 ni hay paz en mis huesos,  
 a causa de mi pecado.  
 Porque mis iniquidades han sobrepasado mi cabeza;  
 como carga pesada  
 se han agravado sobre mí.  
 Mis llagas se han podrido y supuran.  
 A causa de mi locura,  
 yo me encorvé  
 y humillé completamente.  
 Anduve entristecido todo el día.  
 Mis espaldas están llenas de burlas,  
 por eso nada hay sano en mi cuerpo.  
 Me agoté y me humillé totalmente.  
 Y el suspiro de mi corazón  
 llegó a ser un gemido.  
 Oh Señor, en Ti está todo mi deseo.  
 Y mi suspiro no Te es oculto.

Mi corazón está acongojado,  
me ha abandonado mi vigor.  
Y aun la luz de mis ojos me falta ya.  
Mis amigos y mis cercanos  
me abandonaron.  
Y mis parientes se mantienen  
lejos de mí.  
Los que cazan mi alma,  
me tendieron lazos y me agotaron.  
Y los que procuraban mi mal  
hablan iniquidades.  
Y maquinan traiciones día y noche.  
Mas yo como un sordo que no oye.  
Y como un mudo que no abre su boca.  
Soy pues, como un hombre que no oye.  
Y en cuya boca no hay réplica.  
Porque de Ti, Señor, he esperado;  
Tú responderás, Señor Dios mío.  
Porque dije:  
No les permitas que se burlen de mí.  
Y se engrandezcan sobre mí,  
cuando mi pie resbale.  
Ya estoy a punto de claudicar,  
Y mi angustia está en mí continuamente.  
Por tanto, confieso mi maldad,  
y mi pecado es lo que me atormenta.  
Mis enemigos están vivos  
y son más fuertes que mí.  
Los que me odian injustamente  
han aumentado.  
Los que pagan mal por bien.  
De mí se enemistan,  
por seguir yo la bondad.  
No me desampares, oh Señor;  
Dios mío, no Te alejes de mí.  
Apresúrate a ayudarme,  
oh Señor, mi salvación.

✠ الزمور السَّابع والثلاثون ✠

**يا ربُّ لا بغضبك تُؤخِّني، ولا برجزك تُؤدِّبني.**  
 فَإِنَّ سَهَامَكَ قَدْ نَشَبَتْ فِيَّ، وَمَكَّنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ.  
 لَيْسَ لِحَسَدِي شِفَاءٌ مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، وَلَا سَلَامَةٌ فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ خَطَايَايَ.  
 لِأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقُلْتَ عَلَيَّ.  
 قَدْ أَنْتَنْتَ وَقَاحَتْ جِرَاحَاتِي مِنْ جَرَى جَهَالَتِي.  
 شَقِيتُ وَأُخِيتُ إِلَى الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشِيتُ عَابِسًا.  
 لِأَنَّ مَتْنِي قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِي، وَلَيْسَ لِحَسَدِي شِفَاءٌ.  
 شَقِيتُ وَأَتَضَعْتُ جِدًّا، وَكُنْتُ أُنُّ مِنْ تَنْهَدِ قَلْبِي.  
 يَا رَبُّ إِنْ بُغِيتِي كُلَّهَا أَمَامَكَ وَتَنْهَدِي لَمْ يَخْفَ عَنْكَ.  
 قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي، وَنُورُ عَيْنِي أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي.  
 أَصْدِقَائِي وَأَقْرِبَائِي دَنُوا مِنِّي، وَوَقَفُوا لَدَيْ، وَجَنَسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا.  
 وَأَجْهَدُنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمَلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَغُشُوشًا طَوَّلَ النَّهَارَ دَرَسُوا.  
 أَمَّا أَنَا فَكَأَصَمٌ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسٌ لَا يَفْتَحُ فَاهُ.  
 وَصِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيَةٌ.  
 لِأَنِّي عَلَيْكَ يَا رَبُّ تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي.  
 لِأَنِّي قُلْتُ لَا يَشْمَتُ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلَّتْ قَدَمَايَ عَظَّمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ.  
 لِأَنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي لَدَيْ فِي كُلِّ حِينٍ.  
 لِأَنِّي أَنَا أَخْبِرُ بِإِثْمِي، وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي.  
 أَمَّا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ، وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضُونِي ظُلْمًا.  
 الَّذِينَ جَارُونِي بَدَلَ الْخَيْرِ شَرًّا، مَحَلُّوا بِي لِأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ.  
 فَلَا تُهْمِلْنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي، وَلَا تَتْبَاعِدْ عَنِّي.  
 أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبُّ خَلَاصِي.  
**وَأَيْضًا**  
 فَلَا تُهْمِلْنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي، وَلَا تَتْبَاعِدْ عَنِّي،  
 أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبُّ خَلَاصِي.

*SALMO (62) 63*

Dios, Dios mío eres tú;  
De madrugada te buscaré;  
Mi alma tiene sed de ti, mi carne te anhela,  
En tierra seca y árida incaminable donde no hay aguas,  
Para ver tu poder y tu gloria,  
Así como te he mirado en el santuario.  
Porque mejor es tu misericordia que la vida; Mis labios te alabarán.  
Así te bendeciré en mi vida;  
En tu nombre alzaré mis manos.  
Como de meollo y de grosura será saciada mi alma,  
Y con labios de júbilo te alabará mi boca,  
Cuando me acuerde de ti en mi lecho, y meditando en ti en las auroras.  
Porque has sido mi socorro,  
Y así en la sombra de tus alas me regocijaré.  
Está mi alma apegada a ti;  
Tu diestra me ha sostenido.  
Pero los que para destrucción buscaron mi alma  
Caerán en los sitios bajos de la tierra.  
Los destruirán a filo de espada; Serán porción de los chacales.  
Pero el rey se alegrará en Dios;  
Será alabado cualquiera que jura por él;  
Porque la boca de los que hablan mentira será cerrada.  
**(y también)**  
Meditando en ti en las auroras.  
Porque has sido mi socorro,  
Y así en la sombra de tus alas me regocijaré.  
Está mi alma apegada a ti;  
Tu diestra me ha sostenido.

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

**Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.**

**Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.**

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.**

**L2- Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

## ✠ الزمور الثاني والستون ✠

يا الله إلهي إليك أُبَكِّرُ.

عَطِشْتُ إِلَيْكَ نَفْسِي، بِكُمْ نَوْعَ لَكَ جَسَدِي؟ كَأَرْضٍ بَرِيَّةٍ وَغَيْرِ مَسْلُوكَةٍ وَعَادِمَةِ الْمَاءِ.

هَكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي الْقُدْسِ، لِأَعْيُنِ قُوَّتِكَ وَمَجْدِكَ.

لَأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ، وَشَفَتَايَ تُسَبِّحَانِكَ.

هَكَذَا أُبَارِكُكَ فِي حَيَاتِي، وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ.

فَتَمْتَلِئُ نَفْسِي كَمَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ، وَبِشِفَاةِ الْإِبْتِهَاجِ يُسَبِّحُكَ فَمِي.

إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى مِفْرَشِي، هَدَذْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ.

لَأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أُسْرُ.

التَّصَقَّتْ نَفْسِي وَرَاءَكَ، وَإِيَّايَ عَضُدْتُ يَمِينِكَ.

أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي بَاطِلًا، فَسَيَدْخُلُونَ فِي آسَافِلِ الْأَرْضِ، وَيُدْفَعُونَ إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصِبَةً لِلشَّعَالِ.

أَمَّا الْمَلِكُ فَيَسْرُ بِاللَّهِ، وَيُمْتَدِّحُ كُلَّ مَنْ يَخْلِفُ بِهِ، لِأَنَّهُ قَدْ سَدَّتْ أَفْوَاهُ الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ.

وأيضاً

هَدَذْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أُسْرُ التَّصَقَّتْ نَفْسِي وَرَاءَكَ، وَإِيَّايَ عَضُدْتُ يَمِينِكَ،

المجد للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، المجد لك يا الله

ياربُّ ارحم (ثلاثاً)

المجد للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

SALMO (87) 88

Oh Señor, Dios de mi salvación,

día y noche clamo delante de Ti.

Llegue mi oración a Tu presencia;

inclina Tu oído a mi clamor.

Porque mi alma está saturada de males,  
y mi vida cercana al Hades.  
Soy contado entre los que descienden al sepulcro;  
soy como hombre sin ayuda,  
relegado entre los muertos,  
como los pasados a espada  
que yacen en el sepulcro,  
de quienes no Te acuerdas ya,  
y que fueron arrebatados de Tu mano.  
Me has puesto en la fosa profunda,  
en tinieblas, bajo la sombra de la muerte.  
Sobre mí pesa Tu ira, y me has afligido con todas tus olas.  
Has alejado de mí a mis amigos;  
me has puesto por abominación a ellos;  
encerrado estoy, y no puedo salir.  
Mis ojos se debilitaron a causa de mi aflicción;  
Te llamé, oh Señor, todo el día;  
extendí a Ti mis manos.  
¿Acaso manifiestas tus prodigios a los muertos?  
¿Acaso los médicos los levantarán para alabarte?  
¿Será contada en el sepulcro Tu misericordia, o Tu verdad en el Hades?  
¿Serán reconocidas en la oscuridad  
tus maravillas, y Tu justicia en la tierra del olvido?  
Mas yo a Ti he clamado, oh Señor,  
y de mañana mi oración  
se presentará delante de Ti.  
¿Por qué, oh Señor, alejas mi alma?  
¿Por qué escondes de mí Tu rostro?  
Yo estoy afligido,  
y desde la juventud en la miseria.  
Sobre mí han pasado tus iras  
y me oprimen tus espantos.  
Me han rodeado como aguas día  
y noche; me han cercado.  
Has alejado de mí a mis amigos, compañeros y conocidos.  
Los has puesto en tinieblas,  
por mi causa.

✠ الزمور السَّابِعُ وَالْثَمَانُونَ ✠

**يا رَبُّ** إلهِ خِلاصِي، في النَّهَارِ صَرَخْتُ وفي اللَّيْلِ أَمَامَكَ.

فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أُذُنَكَ إِيَّايَ.

فَقَدْ امْتَلَأْتُ مِنَ الشُّرُورِ نَفْسِي، وَدَنْتُ مِنَ الْجَحِيمِ حَيَاتِي.

حَسِبْتُ مَعَ الْمُنْحَدِرِينَ فِي الْجَبِّ، صِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ، حُرّاً بَيْنَ الْأَمْوَاتِ.

مِثْلَ الْمُجْرَحِينَ الرُّقُودَ فِي الْقُبُورِ، الَّذِينَ لَا تَذْكُرُهُمْ أَيْضاً، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصُونَ.

جَعَلُونِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ السَّافِلِينَ، فِي ظُلُمَاتٍ وَظِلَالِ الْمَوْتِ.

عَلَيَّ اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ أَجَزَّتْهَا عَلَيَّ.

أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعَارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ رَجَاسَةً.

قَدْ أَسْلَمْتُ وَمَا خَرَجْتُ وَعَيْنَايَ ضَعُفْتُ مِنَ الْمَسْكِنَةِ.

صَرَخْتُ إِيَّاكَ يَا رَبُّ النَّهَارَ كُلَّهُ، وَإِيَّاكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ.

أَفَعَلَّكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ الْعَجَائِبِ؟ أَمْ الْأَطْبَاءُ يُقِيمُونَهُمْ فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟

هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ بِرَحْمَتِكَ؟ وَفِي الْهَلَاكِ بِحَقِّكَ؟

هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَائِبُكَ؟ وَعَدْلُكَ فِي أَرْضٍ مَنْسِيَّةٍ؟

وَأَنَا إِيَّاكَ يَا رَبُّ صَرَخْتُ، فَتَبَلَّغْكَ فِي الْعِدَاةِ صَلَاتِي.

لِمَاذَا يَا رَبُّ تُقْصِي نَفْسِي، وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟

فَقِيرٌ أَنَا وَفِي الشَّقَاءِ مُنْذُ شَبَابِي، وَحِينَ ارْتَفَعْتُ اتَّضَعْتُ وَتَحَيَّرْتُ،

عَلَيَّ جَارَ رَجْرُكَ، وَمُفْرِعَاتِكَ أَرْعَجْتَنِي.

أَحَاطْتُ بِكَ كَالْمَاءِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ اكَتَنَفْتَنِي مَعاً.

أَبْعَدْتَ عَنِّي الصِّدِّيقَ وَالْقَرِيبَ، وَمَعَارِفِي مِنَ الشَّقَاءِ،

**وَأَيْضاً**

يا رَبُّ، إلهِ خِلاصِي، في النَّهَارِ صَرَخْتُ وفي اللَّيْلِ أَمَامَكَ.

فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أُذُنَكَ إِيَّايَ.

*SALMO (102) 103*

Bendice, alma mía, al Señor,

y bendiga todo mi ser su santo nombre.  
Bendice, alma mía, al Señor.  
Y no olvides ninguno de sus beneficios.  
Él es quien perdona todas tus iniquidades,  
Él es quien sana todas tus dolencias;  
el que rescata del foso tu vida,  
el que te llena de favores y misericordias;  
el que sacia de bien tus deseos de modo que te rejuvenezcas  
como el águila.  
El Señor es el que hace misericordia.  
Y hace justicia a todos los que padecen injusticia.  
Sus caminos notificó a Moisés  
y a los hijos de Israel sus obras.  
Es misericordioso y compasivo;  
muy paciente y grande en misericordia.  
No contiene para siempre,  
ni para siempre guarda la ira.  
No ha hecho con nosotros conforme  
a nuestras iniquidades,  
ni nos ha pagado conforme  
a nuestros pecados.  
Porque como la altura  
de los cielos sobre la tierra,  
El Señor engrandeció su misericordia sobre los que le temen.  
Cuánto está lejos  
el oriente del occidente,  
hizo alejar de nosotros  
nuestras rebeliones.  
Como el padre se compadece  
de los hijos, se compadece  
El Señor de los que le temen.  
Porque Él conoce de qué estamos plasmados;  
se acuerda que somos polvo.  
El hombre, sus días son como la hierba;  
como la flor del campo así florece,  
apenas la toca el viento perece, y su lugar no la conoce más.  
Mas la misericordia del Señor es  
desde la eternidad y hasta la eternidad sobre los que le temen,  
y su justicia  
sobre los hijos de los hijos;

sobre los que guardan su pacto,  
 y los que se acuerdan de sus mandamientos para ponerlos por obra.  
 El Señor estableció en los cielos su trono,  
 y su reino domina sobre todos.  
 Bendecid al Señor vosotros sus ángeles, poderosos en fortaleza,  
 que ejecutáis su palabra, obedeciendo a la voz de su precepto.  
 Bendecid al Señor, vosotros todos, sus ejércitos, ministros suyos,  
 que hacéis su voluntad.  
 Bendecid al Señor,  
 vosotras todas sus obras,  
 en todos los lugares de su señorío.  
 Bendice, alma mía, al Señor.

### ✠ المزمور الثاني والمنة ✠

**باركي** يا نَفْسِي الرَّبَّ، ويا جَمِيعَ ما في داخِلِي اسمَهُ الْقُدُّوسِ.  
 باركي يا نَفْسِي الرَّبَّ، ولا تَنْسِي جَمِيعَ مُكَافَأَتِهِ.  
 الَّذِي يَغْفِرُ جَمِيعَ آثامِكَ، الَّذِي يَشْفِي جَمِيعَ أَمْرَاضِكَ.  
 الَّذِي يُنَجِّي مِنَ الْفَسَادِ حَيَاتِكَ، الَّذِي يُكَلِّلُ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ.  
 الَّذِي يُشْبِعُ بِالْخَيْرَاتِ شَهْوَاتِكَ، فَيَتَجَدَّدُ كَالنَّسْرِ شَبَابُكَ.  
 الرَّبُّ صَانِعُ الرَّحْمَاتِ وَالْقَضَاءِ لِجَمِيعِ الْمَظْلُومِينَ.  
 عَرَفَ مُوسَى طُرُقَهُ، وَبَنِي إِسْرَائِيلَ مَشِيبَاتِهِ.  
 الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرُؤُوفٌ، طَوِيلُ الْأَنَاةِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، لَيْسَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ يَسْخُطُ، وَلَا إِلَى الدَّهْرِ يَخْفُدُ.  
 لا على حَسَبِ آثامنا صَنَعَ مَعَنَا، ولا على حَسَبِ خَطايانا جازانا.  
 لِأَنَّهُ بِمَقْدَارِ ارْتِفَاعِ السَّمَاءِ عَنِ الْأَرْضِ، قَوَى الرَّبُّ رَحْمَتَهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ.  
 وَبِمَقْدَارِ بُعْدِ الْمَشْرِقِ عَنِ الْمَغْرِبِ، أَبْعَدَ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا.  
 كَمَا يَتَرَأْفُ الْأَبُ عَلَى الْبَنِينَ، يَتَرَأْفُ الرَّبُّ عَلَى خَائِفِيهِ،  
 لِأَنَّهُ عَرَفَ جِبَلَتَنَا، وَذَكَرَ أَنَّنا تُرابٌ نُحْنُ.  
 الْإِنْسَانُ كَالْعُشْبِ أَيامُهُ، وَكَزَهْرِ الْحَقْلِ كَذَلِكَ يُزْهِرُ.  
 لِأَنَّهُ إِذَا هَبَّتْ فِيهِ الرِّيحُ لَيْسَ يَثْبُتُ، وَلَا يُعْرَفُ أَيْضاً مَوْضِعُهُ.

أَمَّا رَحْمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مِنْذُ الدَّهْرِ، وَإِلَى الدَّهْرِ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ.  
 وَعَدْلُهُ عَلَى أَبْنَاءِ الْبَيْنِ الْحَافِظِينَ عَهْدَهُ، وَالذَّاكِرِينَ وَصَايَاهُ لِيَصْنَعُوهَا.  
 الرَّبُّ هَيَّا عَرْشَهُ فِي السَّمَاءِ، وَمَمْلَكَتَهُ تَسُودُ عَلَى الْجَمِيعِ.  
 بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ. الْمُقْتَدِرِينَ بِقُوَّةِ الْعَامِلِينَ بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ كَلَامِهِ.  
 بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قُوَّاتِهِ، يَا خُدَّامَهُ الْعَامِلِينَ إِرَادَتِهِ.  
 بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ، فِي كُلِّ مَوْضِعٍ سِيَادَتِهِ، بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.  
 وَأَيْضاً  
 فِي كُلِّ مَوْضِعٍ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

### SALMO (142) 143

Oh Señor, oye mi oración, escucha mis súplicas;  
 respóndeme por Tu verdad, por Tu justicia.  
 No entres en juicio con Tu siervo;  
 porque no se justificará delante de Ti ningún ser humano.  
 Porque ha perseguido el enemigo, mi alma, ha postrado en tierra mi vida;  
 me ha hecho habitar en tinieblas como los ya muertos.  
 Y dominó la desesperanza mi espíritu; está atormentado mi corazón.  
 Me acordé de los días antiguos; meditaba en todas tus acciones;  
 meditaba en las obras de tus manos.  
 Extendí mis manos a Ti, y mi alma a Ti, como tierra sedienta.  
 Respóndeme pronto, oh Señor, porque desfallece mi espíritu;  
 no escondas de mí Tu rostro, no venga yo a ser semejante  
 a los que descienden a la fosa.  
 Hazme oír por la mañana tu misericordia, porque en Ti confíé;  
 hazme saber el camino por donde he de ir, porque a Ti elevé mi alma.  
 Socórreme de mis enemigos, oh Señor; en Ti me refugié.  
 Enséñame a hacer Tu voluntad, porque Tú eres mi Dios;  
 Tu buen espíritu me guíe a tierra de rectitud.  
 Oh Señor, vivifícame por Tu nombre;  
 por Tu justicia sacarás mi alma de angustia. Y por Tu misericordia disiparás a mis  
 enemigos, y destruirás a todos los adversarios  
 de mi alma, ¡porque yo soy Tu siervo!

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos  
 de los siglos. Amén.**

**Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.**

**Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.**

**Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.**

### ✠ المزمور المئة والثاني والأربعون ✠

يا ربُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طِلْبَتِي، اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ.  
 وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَتَزَكَّى أَمَامَكَ كُلُّ حَيٍّ.  
 لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَّدَ نَفْسِي، وَأَذَلَّ فِي الْأَرْضِ حَيَاتِي.  
 وَأَجَلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ الْمَوْتَى مُنْذُ الدَّهْرِ،  
 وَأَضَجَرَ عَلَيَّ رُوحِي وَاضْطَرَّبَ قَلْبِي فِي دَاخِلِي.  
 تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ، هَدَذْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ.  
 بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ، وَنَفْسِي لَكَ كَارِضٌ لَا تُمَطِّرُ.  
 أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ، قَدْ فَنَيْتَ رُوحِي.  
 لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأَشَابَهُ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ.  
 اجْعَلْنِي فِي الْعِدَاةِ مُسْتَمِعاً رَحْمَتِكَ، فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ.  
 عَرَفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّذِي أَسَلُّكَ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي.  
 أَنْقِذْنِي مِنَ أَعْدَائِي يَا رَبُّ، فَإِنِّي قَدْ جَأْتُ إِلَيْكَ،  
 عَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتِكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي.  
 رُوْحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةً.  
 مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ يَا رَبُّ تُخَيِّبُنِي، بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزْنِ نَفْسِي.  
 وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي، لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ

**وأيضاً**

اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. (مرتين)

رُوْحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةً.

المجد للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

هَلِيلِيوِيَا، هَلِيلِيوِيَا، هَلِيلِيوِيَا، المجد لك يا الله (ثلاثاً)

**LETANÍA DE LA PAZ**

D.: En paz, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por la paz de lo alto y la salvación de nuestras almas, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por la paz de todo el mundo, la estabilidad de las Santas Iglesias de Dios y la unión de todos, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por este santo Templo y por los que entran en el con fe, devoción y Temor de Dios, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N.), por los venerables Presbíteros y Diáconos en Cristo, por todo el Clero y por el pueblo, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por nuestras autoridades, y por el cumplimiento de toda obra buena, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por esta ciudad (*pueblo, aldea o monasterio*), por todas las ciudades y pueblos, y por los fieles que habitan en ellas, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por aires saludables, abundancia de frutos de la tierra y tiempos pacíficos, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por los navegantes, los viajeros, los enfermos, los afligidos, los cautivos y por su salvación, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Para que nos libre de toda aflicción, ira, peligro y necesidad, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Ampáranos, sálvanos, Ténnos misericordia y protégenos, Oh Dios, por tu gracia.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, con todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.

C.: A Ti, Señor.

S.: **Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: **Amén.**

---

## “Dios el Señor...” modo 4

**C.: Dios, el Señor, se ha manifestado a nosotros, bendito sea el que viene en el nombre del Señor.**

(árabe) Al-lahu rrábu, tháhara laná, mubárákon ul áti bismi rrab.

اللَّهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ

(griego) Theos kírios ke epefanen imín, evlogiménos o erjómenos en onómati kiríu.

1er Stijon: Confesad al Señor e invocad su Santo nombre.

**C.: Dios, el Señor, se...**

✠ اعترفوا لِلرَّبِّ وادعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.

2do Stijon: Todas las naciones me rodearon y en el nombre del Señor los vencí.

**C.: Dios, el Señor, se...**

✠ كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطَتْ بِي، وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهَا.

3er Stijon: Esta es obra del Señor y es una maravilla ante nuestros ojos.

**C.: Dios, el Señor, se...**

✠ مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ، وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.

### Modo 4. Tropario

**Las discípulas del Señor supieron del ángel la proclamación resplandeciente de la resurrección, desecharon el decreto ancestral y anunciaron con orgullo a los apóstoles: La muerte ha sido despojada, resucitó Cristo Dios, concediendo al mundo la gran misericordia.**

إِنَّ تَلْمِيزَاتِ الرَّبِّ، تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ، الْكَرَزَ بِالْقِيَامَةِ الْبَهِيحِ. وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِّيَّ وَخَاطَبْنَ الرُّسُلَ مُفْتَخِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّي الْمَوْتِ، وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهَ مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

### Theotokion

**Por Ti, oh Madre de Dios, el oculto misterio desde la eternidad y desconocido por los ángeles, fue manifestado a los que están en la tierra. Porque Dios encarnado en unión sin confusión, aceptando voluntariamente la Cruz por nosotros, levantó por ella al primer creado; y salvó de la muerte a nuestras almas.**

إِنَّ السِّرَّ الْخَفِيَّ مِنْذُ الدُّهُورِ، غَيْرَ الْمَعْلُومِ عِنْدَ الْمَلَائِكَةِ، بِكَ ظَهَرَ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، لِلَّذِينَ عَلَى الْأَرْضِ، إِذْ تَجَسَّدَ الْإِلَهُ بِاتِّحَادٍ لَا تَشْوِشَ فِيهِ. وَقَبِلَ الصَّلِيبَ طَوْعاً مِنْ أَجْلِنَا، وَبِهِ أَقَامَ الْمَجْبُولَ أَوَّلًا، وَخَلَّصَ مِنَ الْمَوْتِ نُفُوسَنَا.

## LETANÍA MENOR

- D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.  
C.: **Señor, ten piedad.**  
D.: Ampáranos y sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.  
C.: **Señor, ten piedad.**  
D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos, encomendémonos nosotros mismos, y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.  
C.: **A Ti, Señor.**  
S.: Pues tuyo es el poder y tuyos son el reino, la fuerza y la gloria,  
oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.  
C.: **Amén.**

## KATHISMATAS DE RESURRECCIÓN CUARTO MODO

### 1º. Kathisma

Las miróforas vieron la entrada del sepulcro, pero al no poder soportar el resplandor radiante del ángel, asombradas y llenas de Temor dijeron: ¿Cómo ha podido ser robado quien abrió el Paraíso al ladrón? o, ¿acaso resucitó aquel que anunció la Resurrección antes de su pasión? En verdad, Cristo Dios ha resucitado, concediendo a quienes se encontraban en el infierno la vida y la Resurrección.

إِنَّ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ تَطَلَّعْنَ نَاطِرَاتٍ إِلَى مَدْخَلِ الْقَبْرِ، وَلَمَّا لَمْ يُطْفَأَنَّ لَمَعَ الْمَلَائِكِ السَّاطِعِ، انْدَهَلْنَ بِرِعْدَةٍ، قَائِلَاتٍ: هَلْ سُرِقَ الَّذِي فَتَحَ الْفِرْدَوْسَ لِلصِّ؟ أَمْ قَامَ نَاهِضاً الَّذِي بَشَّرَ قَبْلَ الْآلَامِ بِالْبَعْثِ؟ حَقًّا قَدْ قَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَاهْبِأَ الَّذِينَ فِي الْجَحِيمِ الْقِيَامَةَ وَالْحَيَاةَ.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Oh Salvador, por Tu propia voluntad soportaste la Cruz, los hombres mortales Te pusieron en un sepulcro nuevo, Tú que con Tu palabra fijaste los confines del mundo. Por lo tanto, el adversario fue encadenado y la muerte fue totalmente vencida; y todos los que estaban en el Infierno, a la hora de Tu vivificadora Resurrección exclamaron: ¡Verdaderamente Cristo, el Dador de vida, ha resucitado, el que permanece por los siglos.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، إِنَّكَ اخْتَمَلْتَ الصَّلْبَ طَوْعاً بِإِرَادَتِكَ، وَوَضَعْتَ النَّاسَ الْمَائِتُونَ فِي رَمْسٍ جَدِيدٍ، يَا مَنْ ثَبَّتَ الْأَقْطَارَ بِكَلِمَةٍ. وَلِذَلِكَ قُبِدَ الْمَوْتُ الْغَرِيبُ وَسُبِي مَقْهُوراً، وَكُلُّ الَّذِينَ فِي الْجَحِيمِ هَتَفُوا حِينَ قِيَامَتِكَ الْمُحْيِيَّةِ: حَقًّا قَدْ قَامَ الْمَسِيحُ مُعْطِي الْحَيَاةَ، إِذْ هُوَ الْبَاقِي إِلَى الدَّهْرِ.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

José, Tu prometido y custodio, al contemplar el misterio de indescriptible concepción sin simiente, quedó estupefacto, oh Madre de Dios. Mas él en su interior pensó en el rocío que cae sobre el vellón y la zarza ardiente sin consumirse; y en el florecimiento de la vara de Aarón; dando Testimonio ante los sacerdotes, dice: "La Virgen da a luz y permanece virgen".

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى نَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

إِنَّ يَوْسُفَ خَطِيبِكَ وَحَافِظِكَ، لَمَّا شَاهَدَ حَبْلَكَ الْفَائِقَ عَلَى الطَّنْبَعِ، الَّذِي هُوَ بَغِيرِ زَرْعٍ، انْدَهَلَ مُتَحَيِّراً، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهُ. لَكِنَّهُ اتَّخَذَ فِي عَقْلِهِ الْمَطَرَ الْمُنْحَدِرَ عَلَى الْجَزَّةِ، وَالْعَوْسَجَةَ

المُلْتَهَبَةِ بِالنَّارِ دُونَ أَنْ تَحْتَرِقَ، وَشَهِدَ أَمَامَ الكَهَنَةِ هَاتِفًا: عَذْرَاءُ تَلِدُ، وَبَعْدَ الْوِلَادَةِ تَلْبُثُ عَذْرَاءً.

## **2º. Kathisma**

**Oh Salvador, como inmortal resucitaste del Infierno y contigo reviviste a Tu mundo, oh Cristo nuestro Dios. Aniquilaste por Tu poder el dominio de la muerte, anunciando, oh Misericordioso, a todos la Resurrección. Por eso Te glorificamos, ioh único que amas a la humanidad!**

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمُخَلِّصُ، إِلَهْنَا، لَقَدْ قُمْتَ مِنَ الْقَبْرِ بِمَا أَنَّكَ عَادِمُ الْمَوْتِ، وَأَنْهَضْتَ مَعَكَ عَالَمَكَ بِقِيَامَتِكَ، وَسَحَقْتَ بِقُوَّتِكَ عِزَّةَ الْمَوْتِ، وَأَعْلَنْتَ الْقِيَامَةَ لِجَمِيعٍ. فَلِذَلِكَ نُمَجِّدُكَ أَيُّهَا الرَّحُومُ وَحَدَّكَ، وَالْمُحِبُّ الْبَشَرَ.

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.**

**Gabriel descendió desde lo alto, vestido de blanco resplandeciente, y dirigiéndose a la piedra donde se encontraba la Roca de la vida, calma a aquellas que lloraban, diciendo: «Cesad vuestras lágrimas y aflicciones, vosotras que poseéis al que lamentáis; venid fortalecidas y gozosas, porque en verdad ha resucitado a quién buscáis con lágrimas, y proclamad a los apóstoles: ¡El Señor ha resucitado!**

المَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

إِنَّ جِبْرَائِيلَ أَنْحَدَرَ مِنَ الْعُلُوِّ السَّامِيِّ، مُتَوَشِّحًا حُلَّةً بَيْضَاءَ، وَأَتَى إِلَى الْحَجَرِ حَيْثُ صَخْرَةُ الْحَيَاةِ، وَهَتَفَ نَحْوَ الْبَاكِيَاتِ قَائِلًا: اكْفُفْنَ مِنَ النَّوْحِ وَالْعَوِيلِ، وَاقْبِلْنَ الْبَشَاشَةَ وَالْفَرَحَ مُطْمَئِنَّاتٍ، لِأَنَّ الَّذِي تَطْلُبُنَّهُ بِاِكْيَاتٍ قَدْ قَامَ بِالْحَقِيقَةِ، فَاهْتَفْنَ بِالرُّسُلِ أَنَّ الرَّبَّ قَدْ قَامَ.

**Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

**Oh Purísima, todos los coros angelicales se asombraron ante el misterio Temerario de Tu alumbramiento, al ver cómo reposa en tus brazos como un niño, aquel que sostiene todo el universo sólo por su señal, y aquel que ha existido antes de todos los siglos, toma un principio en el tiempo; y fue un niño en tus brazos aquel que alimentó por toda su bondad indescriptible a todo ser, quien se alimentó con leche. Por eso, Te alaban glorificándote, pues Tú verdaderamente eres la Madre de Dios.**

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

أَيُّهَا النَّقِيَّةُ، إِنَّ مَصَافَّ الْمَلَائِكَةِ أَجْمَعِينَ، قَدْ انْذَهَلُوا مِنْ سِرِّ مَوْلِدِكَ الرَّهِيْبِ. كَيْفَ أَنْ الْحَاوِي  
الْكُلَّ قَدْ احْتَوَى بِإِرَادَتِهِ فِي أَحْضَانِكَ كَطِفْلٍ، وَالَّذِي قَبْلَ الدُّهُورِ أَخَذَ ابْتِدَاءً زَمَنِيًّا، وَالْمُعْذِي كُلَّ  
نَسَمَةٍ بِجُودَةٍ صَلاَحِهِ الَّذِي لَا يُوصَفُ، اغْتَدَى بِاللَبَنِ. لِذَلِكَ مَجْدُوكِ مَا دَحِيحِينَ، بِمَا أَنَّكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ  
حَقًّا.

## Evlogitarias Modo 5 (Δι-Κε)

***Bendito eres Tú Señor, enséñame tus mandamientos.***

(Arabe) ***Mubarakon anta Iarab Aalimni Huquqaq*** مبارك أنت يارب علمني حقوقك

(Griego) ***Evloitos i Kirie didaxon me ta dikeomata su***

Los coros angelicales se maravillaron asombrados al verte contado entre los muertos, oh Salvador; destruyendo el poder de la muerte, levantando contigo a Adán; y librándonos... a todos del infierno.

جَمْعُ الْمَلَائِكَةِ انْذَهَلَ  
مُتَحِيرًا، عِنْدَ مُشَاهَدَتِهِمْ  
إِيَّاكَ مَحْسُوبًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ  
أَيْهَا الْمُخَلَّصِ، وَدَاجِضًا قُوَّةَ  
الْمَوْتِ، وَمُنْهَضًا آدَمَ مَعَكَ،  
وَمُعْتَقًا إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ  
كَافَّةً.

***Bendito eres Tú Señor, enséñame tus mandamientos.***

(Arabe) ***Mubarakon anta Iarab Aalimni Huquqaq***

(Griego) ***Evloitos i Kirie didaxon me ta dikeomata su***

El Ángel radiante cerca del sepulcro clama a las Miróforas diciendo: ¿Por qué mezcláis el perfume con lágrimas de tristeza? Mirad la tumba y regocijaos, porque el Salvador... ha resucitado del sepulcro.

الْمَلَكُ اللَّامِعُ عِنْدَ الْقَبْرِ  
تَفَوَّهَ نَحْوَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ  
قَائِلًا: لِمَ تَمْزِجُنَ الطُّيُوبَ  
بِالدَّمُوعِ، بِتَرْتِ يَا تَلْمِذَاتِ؟  
أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ وَافْرَحْنَ، لِأَنَّ  
الْمُخَلَّصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ  
نَاهِضًا.

***Bendito eres Tú Señor, enséñame tus mandamientos.***

(Arabe) ***Mubarakon anta Iarab Aalimni Huquqaq***

(Griego) ***Evloitos i Kirie didaxon me ta dikeomata su***

Muy temprano al alba, fueron las Miróforas a Tu sepulcro, oh Salvador, con lamentaciones, mas el Ángel les habló diciendo: El tiempo de lamentaciones ha pasado por lo tanto no lloréis. Mas id... anunciad a los Apóstoles la Resurrección.

إِنَّ حَامِلَاتِ الطِّيبِ سَحَرًا  
عَمِيقًا، سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ  
نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَكَ وَقَفَ  
بِهِنَّ، وَقَالَ لَهُنَّ: زَمَانُ  
النُّوحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا  
تَبْكِينَ، بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ  
بِالْقِيَامَةِ.

***Bendito eres Tú Señor, enséñame tus mandamientos.***

(Arabe) ***Mubarakon anta Iarab Aalimni Huquqaq***

(Griego) ***Evloitos i Kirie didaxon me ta dikeomata su***

**Las Miróforas fueron a tu sepulcro lamentándose,  
mas el Ángel les habló diciendo:  
¿Por qué contáis al Vivo entre los muertos?  
Porque siendo Dios... ha resucitado del sepulcro.**

إِنَّ النَّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ،  
وَأَقْبَيْنَ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ  
أَيْهَا الْمُخْلِصِ. فَسَمِعْنِ  
مَلَائِكًا مُتَنَعِمًا نَحْوَهُنَّ قَائِلًا:  
لِمَ تَحْسِبِينَ الْحَيَّ مَعَ  
الْمَوْتَى؟ فَبِمَا أَنَّهُ إِلَهُ، قَدْ  
قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضًا.

***Gloria al Padre al Hijo y al Espíritu Santo.***

**Adoramos al Padre y a Su Hijo y a Su Espíritu Santo  
Trinidad Santa en una esencia.  
Clamando con los Serafines:  
Santo, Santo, Santo eres Tú, oh Señor.**

المجد للآب والابن والروح القدس  
نَسْجُدُ لِلآبِ، وَلِابْنِهِ،  
وَلِرُوحِ قُدْسِهِ، ثَالِوثًا قُدُوسًا  
فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ، هَاتِفِينَ مَعَ  
السَّرَافِيمِ: قُدُوسٌ، قُدُوسٌ،  
قُدُوسٌ أَنْتَ يَا رَبَّ.

***Ahora y siempre y por los siglos  
de los siglos amén.***

**Oh Virgen... Tú engendraste al Dador de Vida,  
redimiste del pecado a Adán, diste a Eva el gozo  
en vez de la tristeza. Y quien se encarnó de Ti  
Dios y hombre a la vez, ha devuelto la vida  
a aquellos... que la habían perdido.**

الآن وكل آنٍ والى دهر الداهرين آمين  
أَيُّهَا الْعَدْرَاءُ، لَقَدْ وُلِدْتَ مُعْطِي  
الْحَيَاةِ، وَأَنْقَذْتِ آدَمَ مِنْ  
الْخَطِيئَةِ، وَمَنْحَتِ حَوَاءَ الْفَرْحِ  
عِوَضَ الْحُزْنِ، لَكِنَّ الْإِلَهَ  
وَالْإِنْسَانَ الْمَتَجَسِّدَ مِنْكَ،  
أَرْشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ  
تَهَوَّرَا مِنْهَا.

***Aleluya, Aleluya, Aleluya, Gloria a Ti, oh Dios.  
(3 veces)***

### Letanía Menor

- D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.  
C.: **Señor, ten piedad.**  
D.: Ampáranos y sálvanos, tenenos misericordia  
y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.  
C.: **Señor, ten piedad.**  
D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa  
Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos,  
encomendémonos nosotros mismos, y mutuamente los unos a los otros,  
y toda nuestra vida, a Cristo Dios.  
C.: **A Ti, Señor.**  
S.: **Porque Tu nombre es bendito, y Tu reino es  
glorificado, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y  
siempre, y por los siglos de los siglos.**  
C.: **Amén.**

## HIPAKOI ~ ANAVATHMIS ~ PROKIMENON

## MODO CUATRO

## HIPAKOI

Las miróforas se adelantaron y anunciaron a los Apóstoles Tu despertar glorioso, oh Cristo, diciendo que Tú has resucitado como Dios, concediendo al mundo la gran misericordia.

إِنَّ حَامِلَاتِ الطِّيبِ سَبَقْنَ مُحَاضِرَاتِ إِلَى الرَّسُلِ، وَبَشَّرْنَ بِحَوَادِثِ قِيَامَتِكَ الْمُعْجِزَةِ،  
أَيُّهَا الْمَسِيحُ، قَائِلَاتٍ: إِنَّكَ قَدْ قُومْتَ بِمَا أَنْتَ إِلَهُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

## ANAVATHMI

## 1ª Antífona:

❖ Muchas pasiones me combaten desde mi juventud, pero Tú mi Salvador, ampárame y sálvame.

+ مُنْذُ شَبَابِي آلامٌ كَثِيرَةٌ تُحَارِبُنِي، لَكِنْ أَنْتَ يَا مُخَلِّصِي أُعْضِدُنِي وَخَلِّصْنِي.

Vosotros que odiáis a Sión, sed avergonzados ante el Señor, porque seréis secos como la hierba en el fuego.

+ يَا مُبْغِضِي صِهْيُونَ اخْزَوْا مِنْ تَجَاهِ الرَّبِّ، لِأَنَّكُمْ سَتَنْصِيرُونَ جَائِفِينَ كَالْعُشْبِ  
الْيَابِسِ بِالنَّارِ.

❖ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

❖ Por el Espíritu Santo, cada alma se vivifica y se exalta elevada por la pureza y se alegra iluminada y sagrada místicamente por la Trina Unidad.

+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

❖ + بِالرُّوحِ الْقُدُسِ تَحْيَا كُلُّ نَفْسٍ وَتَتَنَقَّى، مُرْتَفِعَةً وَلامِعَةً بِالثَّلَاثِ الْوَاحِدِ  
الْخَفِيِّ الطَّاهِرِ.

## 2ª Antífona

❖ A Ti clamo con fervor desde el fondo de mi alma, oh Señor; inclina hacia mí tus divinos oídos y escúchame.

+ إِلَيْكَ يَا رَبُّ صَرَخْتُ بِحَرَارَةٍ مِنْ صَمِيمِ النَّفْسِ، فَلْتَكُنْ أذْنَاكَ الْإِلَهِيَّتَانِ سَامِعَتَيْنِ لِي.

❖ Todos los que han confiado en el Señor, están por sobre todas las aflicciones.

+ كُلُّ الَّذِينَ وَضَعُوا رِجَاءَهُمْ عَلَى الرَّبِّ، هُمْ أَعْلَى مِنْ جَمِيعِ الْمُخْزِنَاتِ.

❖ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

- ❖ **Por el Espíritu Santo manan los manantiales de la gracia, regando toda la creación para vivificarla.**
- + المَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
- ❖ + بِالرُّوحِ الْقُدْسِ تَفِيضُ سَوَاقِي النِّعْمَةِ وَمَجَارِيهَا، وَتُرْوِي الْبَرَايَا بِأَسْرَهَا بِالْحَيَاةِ الْمُحْيِيَّةِ.

### **3ª Antífona**

- ❖ **Que mi corazón se eleve hacia Ti, oh Verbo, y así no me atraerán los placeres que me seducen.**
- + لِيَرْتَفِعْ قَلْبِي نَحْوَكَ أَيُّهَا الْكَلِمَةُ، وَلَا تُشْغِفْنِي مُطْرِبَاتُ الْعَالَمِ إِلَى مُنَافَسَةِ الْعَيْشَةِ التُّرَابِيَّةِ.
- ❖ **Así como hay amor a una madre, también tenemos derecho a querer, con más fervor, al Señor.**
- + لِكُلِّ مِنَّا غَرَامٌ مُفْرَطٌ لِوَالِدَتِهِ، فَكَمْ بِالْآخَرَى يَجِبُ عَلَيْنَا أَنْ نُحِبَّ الرَّبَّ بِأَشَدِّ حَرَارَةٍ.
- ❖ **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**
- ❖ **Por el Espíritu Santo es toda abundancia del conocimiento divino, contemplación y sabiduría; pues por Él, el Verbo revela los preceptos del Padre.**
- + المَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
- ❖ + بِالرُّوحِ الْقُدْسِ غِنَى الْمَعْرِفَةِ الْإِلَهِيَّةِ، وَالنَّظَرِ الْإِلَهِيِّ وَالْحِكْمَةِ. لِأَنَّ بِهِ يُعْلَنُ الْكَلِمَةُ الْأَوَامِرَ الْأَبْوِيَّةَ بِأَسْرَهَا.

### **PROKIMENON**

- **Levántate, oh Dios, ayúdanos y conviértenos por la gloria de Tu nombre.**  
(Salmo 44:26 y 1)
- قُمْ يَا رَبُّ أَعْنَا وَ افْتَدِنَا مِنْ أَجْلِ مَجْدِ اسْمِكَ

**Stijo:** Oh Dios, con nuestros oídos hemos escuchado, y por nuestros corazones hemos entendido.

استيخُن: اللَّهُمَّ بآذَانِنَا قَدْ سَمِعْنَا وَبِقُلُوبِنَا قَدْ فَهَمْنَا.

- **Levántate, oh Dios, ayúdanos y conviértenos por la gloria de Tu nombre.**

## LETANÍA

(La anunciación del Santo Evangelio de Resurrección)

D.: **Roguemos al Señor.**

C.: Señor, ten piedad.

S.: **Porque eres Santo, oh Dios nuestro, y en tus Santos moras y descansas; y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**C.: *(Modo 2)* Amén. -**Todo lo que respira, que alabe al Señor.**-**Todo lo que respira, que alabe al Señor.***(árabe)* **كُلُّ نَسَمَةٍ، فَالْتَسَبِّحِ الرَّبَّ** *Kúlu násama fal tusabi hi rrab**(griego)* **Pasa pnoí enesato ton kírion.**-**Que alabe al Señor, todo lo que respira.**S.: **Para que seamos dignos de escuchar el Santo Evangelio, roguemos al Señor, nuestro Dios.**

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

S.: **¡Sabiduría! Estemos de pie y escuchemos el Santo Evangelio. La paz, sea con vosotros.**

C.: Y con tu espíritu.

S.: **Lectura del Santo Evangelio según San (N...)**

C.: ¡Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti!

D.: **Estemos atentos.**4<sup>a</sup> Eothina- **Lectura del Santo Evangelio según San Lucas.** (24:1-12)

**E**n aquel tiempo, el primer día de la semana, muy de mañana, las mujeres fueron al sepulcro llevando las especias aromáticas que habían preparado, y algunas otras mujeres con ellas. Hallaron removida la piedra del sepulcro y, entrando, no hallaron el cuerpo del Señor Jesús. Aconteció que estando ellas perplejas por esto, se pararon junto a ellas dos varones con vestiduras resplandecientes; y como tuvieron temor y bajaron el rostro a tierra, les dijeron: ¿Por qué buscáis entre los muertos al que vive? No está aquí, sino que ha resucitado. Acordaos de lo que os habló cuando aún estaba en Galilea, diciendo: "Es necesario que el Hijo del hombre sea entregado en manos de hombres pecadores, y que sea crucificado y resucite al tercer día". Entonces ellas se acordaron de sus palabras, y volviendo del sepulcro dieron nuevas de todas estas cosas a los once y a todos los demás. Eran María Magdalena, Juana y María, madre de Jacobo, y las demás con ellas, quienes dijeron estas cosas a los apóstoles. Pero a ellos les parecían locura las palabras de ellas, y no las creyeron. Pedro, sin embargo, levantándose, corrió al sepulcro; y cuando miró dentro vio solo los lienzos, y se fue a casa maravillándose de lo que había sucedido.

**C.: ¡Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti!**

*Se lee a continuación de los Evangelios de las Eohtinas*

**L.: Habiendo visto la Resurrección de Cristo, prosternémonos ante el Santo Señor Jesús, el único exento de pecado. Tu Cruz, oh Cristo nuestro Dios, adoramos y Tu santa Resurrección, alabamos y glorificamos; porque Tú eres nuestro Dios, a ningún otro conocemos; y Tu nombre invocamos. Fieles, venid todos y adoremos la Santa Resurrección de Cristo, porque he aquí, por la Cruz, entró la alegría en el mundo entero. Bendigamos al Señor en todo tiempo, y alabemos su Resurrección, porque habiendo padecido la Crucifixión para nosotros, destruyó la muerte con la muerte.**

إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ فَلْنَسْجُدْ لِلرَّبِّ  
الْقُدُّوسِ يَسُوعَ الْبَرِيِّ مِنَ الْخَطِيئَةِ  
وَحَدَهُ. لِصَلِيبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ  
وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَنُحَمِّدُ. لِأَنَّكَ  
أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا وَآخِرَ سِوَاكَ لَأَنْعْرِفَ  
وَأَسْمَكَ نُسَمِّي. هَلُمُّوا يَامَعْشَرَ  
الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدُ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ  
الْمُقَدَّسَةِ لِأَنَّ هُوَذَا بِالصَّلِيبِ قَدْ أَتَى  
الْفَرْحَ لِكُلِّ الْعَالَمِ. نُبَارِكُ الرَّبَّ فِي كُلِّ  
حِينٍ، وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ لِأَنَّهُ إِذِ احْتَمَلَ  
الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنا بِالْمَوْتِ لِلْمَوْتِ أَبَادًا  
وَحَطَّمَهُ.

**SALMO 50**

**A**piádate de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia; según Tu inmensa bondad, borra mi iniquidad. Lávame más y más de mi maldad y purifícame de mis pecados. Pues reconozco mis culpas y mi pecado está siempre ante mí. Contra Ti, sólo contra Ti he pecado, y delante de Ti he hecho el mal, por lo tanto eres reconocido justo en Tu sentencia y soberano en Tu juicio. Considera que en maldad fui modelado y en pecado me concibió mi madre. Porque, Tú amaste la verdad me revelaste los misterios de tu sabiduría. Rocíame con hisopo y seré puro; lávame y emblanqueceré más que la nieve. Hazme escuchar la alegría y el júbilo, y mis huesos abatidos se estremecerán de regocijo. Aparta Tu rostro de mis

pecados y borra todas mis iniquidades. Crea en mí, oh Dios, un corazón puro y renueva dentro de mí un espíritu recto. No me alejes de Tu presencia y no quites de mí Tu Espíritu Santo. Devuélveme el gozo de Tu salvación y un espíritu libre me sustente. Enseñaré a los impíos Tus caminos y los pecadores volverán a Ti. Líbrame de la sangre, oh Dios, Dios de mi salvación, y aclamará mi lengua Tu justicia. Abre, Señor, mis labios y cantará mi boca Tus alabanzas. Pues no es sacrificio lo que te complace. Si te ofreciera un holocausto no lo quieres. El sacrificio para Dios es el espíritu arrepentido. Al corazón contrito y humillado, Tú, oh Dios, no lo desprecias. En Tu bondad, Señor, trata benignamente a Sión y reconstruye las murallas de Jerusalén. Entonces aceptarás el sacrificio de justicia, las ofrendas y los holocaustos. Entonces se te ofrecerán víctimas en tu altar.

### المزمور الخمسين

ارْحَمْنِي، يَا اللَّهُ، كِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَآثِمِي.  
اغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي. فَإِنِّي أَنَا عَارِفٌ  
بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ. إِلَيْكَ وَحْدَكَ خَطِئْتُ، وَالشَّرَّ  
قَدَامَكَ صَنَعْتُ، لَكِي تَصَدَّقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مَحَاكِمَتِكَ. هَاءِنَذَا  
بِالْآثَامِ حُبْلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلِدْتَنِي أُمِّي. لِأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ،  
وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا. تَنْضَحْنِي بِالزُّوْفَى  
فَأَطْهُرُ، تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ. تُسْمِعْنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُورًا،  
فَتَبْتَهِجُ عِظَامِي الدَّلِيلَةَ. إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ وَامْحُ كُلَّ  
مَآثِمِي. قَلْبًا نَقِيًّا أُخْلُقْ فِيَّ، يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي  
أَحْشَائِي. لَا تَطْرَحْنِي مِنْ قُدَامِ وَجْهِكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.  
إِمْنَحْنِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رِئَاسِي أَعْضُدْنِي. فَأُعَلِّمُ الْأُمَّةَ

طُرُقَكَ، وَالْكَفْرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ. أَنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ، يَا اللَّهُ، إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهَجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ، افْتَحْ شَفَتَيَّ، فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ. لِأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ قَدْ قَرَّبْتُهَا، لَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ. الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمَتَخَشِّعُ الْمُتَوَاضِعُ لَا يَرِذُّهُ اللَّهُ. أَصْلِحْ، يَا رَبُّ، بِمَسْرَتِكَ صِهْيُونَ، وَلْتُبْنَ أَسْوَارُ أُورُشَلِيمَ. حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَّبِيحَةِ الْبِرِّ قُرْبَانًا وَمُحْرَقَاتٍ. حِينَئِذٍ يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعَجُولِ.

### En el Triódion

Modo 8

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo,**

**Ábreme las puertas del arrepentimiento, oh Dador de vida, porque mi alma amanezca en el templo de Tu santidad, cargando el templo de mi cuerpo totalmente sucio, pero Tú, siendo compasivo, purifícame con Tu misericordia.**

*المَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.*

إِفْتَحْ لِي أَبْوَابَ التَّوْبَةِ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ، لِأَنَّ رُوحِي تَبْتَكِرُ إِلَى هَيْكَلِ قُدْسِكَ، آتِيَا بِهِيْكَلِ جَسَدِي مُدَنِّسًا بِجُمْلَتِهِ. لَكِنِ، بِمَا أَنَّكَ مُتَعَطِّفٌ، نَقِّينِي بِتَحْنِ مَرَامِكَ.

**Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

**Alláname los caminos de la salvación, oh Madre de Dios, porque mi alma he manchado con pecados inmundos, y pasado mi vida entera en la desidia. Mas por Tus intercesiones, límpiame de toda impureza.**

*الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرٍ الداهرينَ، آمين.*

سَهِّلِي لِي مَنَاهِجَ الْخَلَاصِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، فَإِنِّي قَدْ دَنَسْتُ نَفْسِي بِخَطَايَا سَمِجَةٍ، وَأَفْنَيْتُ عُمْرِي كُلَّهُ بِالتَّوَانِي. لَكِنِ بِشَفَاعَاتِكَ، نَقِّينِي مِنْ كُلِّ رَجَاسَةٍ.

Modo 6

**Apiádate de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia; según Tu inmensa bondad, borra mi iniquidad.**

**Al contemplar la muchedumbre de mis malas obras, yo el desgraciado, tiemblo del día terrible del juicio. Mas teniendo la confianza de Tu ternura, clamo a Ti, como David: ¡Ten piedad de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia!**

يا رَحِيمُ، اِرْحَمْنِي يَا اللهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمَثَلِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ اَمْحُ مَاثِمِي.  
إِذَا تَصَوَّرْتُ كَثْرَةَ أَفْعَالِي الرَّدِيئَةِ أَنَا الشَّقِيَّ، فَإِنِّي أَرْتَعِدُ مِنْ يَوْمِ الدَّيْنُونَةِ  
الرَّهِيْبِ. لَكِنِّي إِذْ أَنَا وَاثِقٌ بِتَحَنُّنِكَ، أَهْتَفُ إِلَيْكَ مِثْلَ دَاوُدَ: اِرْحَمْنِي يَا اللهُ،  
بِحَسَبِ عَظِيمِ رَحْمَتِكَ.

## La Gran Súplica de la intercesión

**D.(S.): Salva, oh Dios, a Tu pueblo y bendice a Tu heredad; visita al mundo con Tu bondad y compasión; exalta el estado de los cristianos ortodoxos y cólmanos con la riqueza de Tu misericordia; por las intercesiones de la Purísima, Nuestra Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María; por el poder de la Preciosa y Vivificadora Cruz; por las súplicas de los venerables e incorpóreos poderes celestiales; del venerable y glorioso Profeta y Precursor, San Juan Bautista; de los Santos gloriosos y alabados Apóstoles; de nuestros Santos Padres, doctores ecuménicos, venerables y grandes Jerarcas, Basilio El Grande, Gregorio El Teólogo y Juan Crisóstomo; de nuestros Santos Padres, Atanasio, Cirilo y Juan El Misericordioso, Patriarcas de Alejandría; de nuestros Santos Padres Meletios y Pedro Patriarcas de Antioquia, de nuestros Santos Padres**

**milagrosos, Nicolás Arzobispo de Mira en Lycia y Espiridón de Trinfía; de los Santos gloriosos y grandes mártires, Jorge el Victorioso, Demetrio que rebosa mirra, Teodoro de Tiro y Teodoro El Comandante, y los Santos Mártires entre los jerarcas, Ignacio y Policarpo, y el Santo Mártir entre los Sacerdotes José el Damasceno y de todos los gloriosos y triunfantes mártires; de los Santos Sirios y Piadosos Padres, Efrén e Issac y Juan Damasceno, y todos nuestros Venerables y Teóforos Padres y San ..... Patrono(a) de este Santo Templo; de los Santos y justos antepasados de Cristo Dios, Joaquín y Ana; del Santo Mártir Andrónico y Junia, Santa Mártir Anthusa cuya memoria celebramos hoy; y de todos los Santos; Te rogamos misericordiosísimo Señor, nos escuches a nosotros pecadores y nos tengas piedad.**

**C.:** Señor ten piedad. *(3x4 veces)*

**S.:** Por la misericordia y compasión y amor a la humanidad, de Tu Hijo Unigénito, con quien eres bendito, junto con Tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C.:** Amén.

## Kondakios e Oikos de la Resurrección

### Modo 4

#### Kondakion

**El Salvador y Redentor mío, liberó a los terrenales de las cadenas, y quebrantó las puertas del Infierno. ¡Siendo Dios y Soberano, resucitó del sepulcro al tercer día!**

إِنَّ إِلَهَهُ مُخَلِّصِي وَمُنْقِذِي، أَقَامَ الْأَرْضِيِّينَ حَالًا قِيُودَهُمْ، وَسَحَقَ أَبْوَابَ الْجَحِيمِ،  
وَبِمَا أَنَّهُ السَّيِّدُ، قَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ.

#### Oikos

**Nosotros, todos los terrenales alabamos a Cristo, el dador de vida; que resucitó de entre los muertos al tercer día y dañó las puertas de la muerte, exterminó al Infierno, por su propio poder; y quebró el aguijón de la muerte, liberando a Adán y Eva. Por eso le presentamos acciones de gracias sin cesar: ¡Siendo Dios y Soberano, resucitó del sepulcro al tercer día!**

لِنُسَبِّحَنَّ نَحْنُ الْأَرْضِيِّينَ كَأَفَّهَ الْمَسِيحِ الْمَانِحِ الْحَيَاةَ، الَّذِي قَامَ مِنَ الْقَبْرِ فِي  
الْيَوْمِ الثَّلَاثِ، وَسَحَقَ الْيَوْمَ أَبْوَابَ الْمَوْتِ بِقُدْرَتِهِ، وَأَمَاتَ الْجَحِيمَ، وَحَطَّمَ سَوْكَةَ  
الْمَوْتِ، وَأَعْتَقَ آدَمَ مَعَ حَوَاءَ، هَاتِفِينَ نَحْوَهُ عَنِ شُكْرِ بِالتَّسْبِيحِ الْمُتَوَاصِلِ، وَبِمَا  
أَنَّهُ وَحْدَهُ الْإِلَهُ الْقَدِيرُ وَالسَّيِّدُ الْعَزِيزُ، فَإِنَّهُ قَدْ قَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ.

#### Kontakión

**Oh Guía hacia la sabiduría y Dador del entendimiento y la inteligencia, Oh Educador de los ignorantes y Auxiliador de los pobres, fortalece mi corazón y hazlo entender, Oh Soberano. Dame la palabra, Oh Verbo del Padre; Pues, he aquí, yo no impediré a mis labios que clamen a Ti: "Oh Compasivo, ten piedad de mí, caído".**

أَيُّهَا الْمُهْدِي إِلَى الْحِكْمَةِ، وَرَازِقَ الْفَهْمِ وَالْفِطْنَةِ، وَمُؤَدِّبَ الْجُهَالِ، وَعَاضِدَ الْمَسَاكِينِ،  
شَدِّدْ وَفَهِّمْ قَلْبِي أَيُّهَا السَّيِّدُ، وَأَعْطِنِي كَلِمَةً يَا كَلِمَةَ الْآبِ، لِأَنَّني هَاأَنْذَا لَا أَمْنَعُ شَفَّتِي  
مِنَ الصَّرَاحِ إِلَيْكَ: يَا رَحُومُ، ارْحَمْنِي أَنَا الْوَاقِعَ.

#### Íkos

**En aquel entonces, Adán, se sentó frente al Paraíso de dicha, sollozó, y golpeándose la cara con las manos, dijo: "Oh Compasivo, ten piedad de mí, yo caído".**

Viendo al Ángel echándole fuera y cerrando la puerta del Jardín Divino, Adán dio un suspiro profundo y gimiendo exclamó: "Oh Compasivo, ten piedad de mí, yo caído".

Quéjate, Oh paraíso, por aquél quien ha sido tu dueño y se empobreció; Y suplica a tu Creador con la melodía del soplo de tus hojas para que no te cierre excluyéndome, a mí que clamo: "Oh Compasivo, ten piedad de mí, yo caído".

Oh Paraíso Reverendísimo, Santísimo y Honorabilísimo, Tú que por Adán, fuiste plantado y a causa de Eva cerrado, suplica a Dios por mí abatido, que exclamo: "Oh Compasivo, ten piedad de mí, yo caído".

إِنَّ آدَمَ جَلَسَ إِذْ ذَاكَ إِزَاءَ نَعِيمِ الْفِرْدَوْسِ، وَأَنْتَحَبَّ ضَارِباً وَجْهَهُ بِيَدَيْهِ قَائِلاً: يَا رَحِمْ،  
ارْحَمْنِي أَنَا الْوَاقِعَ.

إِنَّ آدَمَ لَمَّا أَبْصَرَ الْمَلَكَ دَافِعاً إِيَّاهُ، وَمُؤْصِداً بَابَ الْبُسْتَانِ الْإِلَهِيِّ، تَنَفَّسَ الصُّعْدَاءَ  
مُتَنَهِّداً وَهَاتِفاً: يَا رَحِمْ، ارْحَمْنِي أَنَا الْوَاقِعَ.

أَيُّهَا الْفِرْدَوْسُ الْكَلِيُّ الْفَضْلِ، الْكَلِيُّ الْقُدْسِ، الْكَلِيُّ الْإِكْرَامِ، يَا مَنْ لِأَجْلِ آدَمَ نُصِبْتَ،  
وَمِنْ جَرِي حَوَاءَ أُغْلِقْتَ، ابْتَهَلْ إِلَى اللَّهِ مِنْ أَجْلِي، أَنَا السَّاقِطُ، هَاتِفاً: يَا رَحِمْ،  
ارْحَمْنِي أَنَا الْوَاقِعَ.

#### Sinaxarion

**"En este día 22 de febrero, nuestra Santa Iglesia Ortodoxa celebra la memoria de de Santo Mártir Andrónico y Junia, Santa Mártir Anthusa. Y en este día celebramos la conmemoración de la expulsión del primer creado Adán, del paraíso de dicha.**

(1º Stíjo) ¡Que el mundo llore con los principales de su género y amargándose, que solloce!

(2º Stíjo) Que junto a ellos calló precipitándose, cuando cayeron por la comida.

Por Tu Inefable Compasión, Oh Cristo nuestro Dios, haznos dignos de la dicha del Paraíso, y ten piedad de nosotros, porque eres el Único Amante de la humanidad. Amén.

**Santo Mártir Andrónico y Junia, Santa Mártir Anthusa**

### KATHABASÍAS ABSTINENCIA DEL QUESO (Modo 6)

**1- Cuando Israel pasó a pie por el fondo del mar, como por tierra seca, y vio al perseguidor Faraón ahogándose, exclamó un himno de victoria: Alabemos a nuestro Dios.**

(الأولى) إِنَّ إِسْرَائِيلَ لَمَّا سَلَكَ بِالْأَقْدَامِ فِي قَعْرِ اللَّجَّةِ كَأَنَّهُ عَلَى الْيَابِسَةِ، وَعَايَنَ فِرْعَوْنَ الْمُضْطَهَدَ غَارِقًا، صَرَخَ هَاتِفًا: لِنُسَبِّحْ إِلَهَنَا تَسْبِيحًا عَلَى الظَّفَرِ.

**3- Ninguno es santo como Tú, oh Señor Nuestro Dios (mío); Tú que has exaltado a tus fieles, oh Bondadoso, afirmánnos sobre la roca de Tu confesión.**

(الثالثة) لَيْسَ قُدُّوسٌ مِثْلَكَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي، يَا مَنْ رَفَعْتَ قَرْنَ الْمُؤْمِنِينَ بِكَ أَيُّهَا الصَّالِحُ، وَتَبَتَّهُمْ عَلَى صَخْرَةِ الْإِعْتِرَافِ بِكَ.

**4- La venerable Iglesia exclama cantando a Dios como es debido, festejando al Señor con pura conciencia: Cristo es mi Fortaleza, mi Señor y mi Dios.**

(الرابعة) إِنَّ الْكَنِيسَةَ الْمُوقَّرةَ، تَهْتَفُ مُرْتَلَّةً كَمَا يَلِيْقُ بِاللَّهِ، مُعَيِّدَةً لِلرَّبِّ بِضَمِيرِ نَقِيٍّ: الْمَسِيحُ قُوَّتِي، رَبِّي، وَإِلَهِي.

**5- Oh Bondadoso, ilumina con Tu luz divina las almas de los que amanecen a Ti con el anhelo de saber, que Tú eres Dios verdaderamente, oh Verbo de Dios, y nos llamas de la oscuridad de las tinieblas.**

(الخامسة) أَيُّهَا الصَّالِحُ، أَضِيءْ بِنُورِكَ الْإِلَهِيِّ نَفُوسَ الْمُدَلِّجِينَ إِلَيْكَ بِشَوْقٍ، لِيَعْرِفُوكَ يَا كَلِمَةَ اللَّهِ بِالْحَقِيقَةِ، الدَّاعِي إِيْنَا مِنْ قَتَامِ الزَّلَّاتِ.

**6- Cuando vi el mar de la vida agitado por el huracán de las tentaciones, acudí a tu puerto tranquilo, Oh abundantemente misericordioso, exclamando: Libra de la corrupción mi vida.**

(السادسة) أَيُّهَا الْجَزِيلُ الرَّحْمَةَ، مُذْ رَأَيْتُ بَحْرَ الْعُمْرِ جَائِشًا بِعَاصِفَةِ التَّجَارِبِ، بَادَرْتُ إِلَى مِينَاكَ الْهَادِي هَاتِفًا: أَصْعِدْ مِنْ الْفَسَادِ حَيَاتِي.

**7- El Ángel hizo que del horno manara rocío para los justos varones, quemando a los caldeos, por orden de Dios, y convenciendo al tirano para exclamar: Bendito eres Tú, oh Dios de nuestros padres.**

(السابعة) إِنَّ الْمَلَكَ قَدْ صَيَّرَ الْأَتُونَ يَفِيضُ نَدَىً لِلْفِتْيَةِ الْأُبْرَارِ، مُحْرِقًا، بِأَمْرِ اللَّهِ، الْكَلْدَانِيِّينَ، وَأَقْنَعَ الْمُعْتَصِبَ أَنْ يَهْتِفَ قَائِلًا: مُبَارِكُ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.

**Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.**

**8- Hiciste brotar rocío dentro del fuego para los piadosos, y con agua incendiaste el sacrificio del justo, ya que por tu voluntad haces todo, te ensalzamos por todos los siglos.**

نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ.

(الثامنة) لَقَدْ أَنْبَعَتْ مِنَ اللَّهَيْبِ نَدَىً لِلْأُبْرَارِ، وَبِالْمَاءِ أُلْهَبْتَ ذَبِيحَةَ الصِّدِّيقِ. لِأَنَّكَ تَصْنَعُ كُلَّ شَيْءٍ بِمُجَرَّدِ مَشِيئَتِكَ، فَتَزِيدُكَ رِفْعَةً مَدَى الدَّهْوَرِ.

## Las Alabanzas Las Alabanzas

**D.(S.)- A la Madre de Dios y Madre de la Luz, con alabanzas engrandezcamos.**

**1- cantor 1:** Engrandece mi alma al Señor; y mi Espíritu se regocija en Dios, mi Salvador.

تُعَظِّمُ نَفْسِي الرَّبِّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخَلِّصِي.

**coro:** Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandezcemos.

**(griego) Tin timioteran ton Jerubim Ke endoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen**

Την τιμιότεραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρωσ Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

**(árabe) Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua híá haqqan ualidatul-i-Láh iiáki nuaathem**

يَاْمَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيْمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَغَيْرِ قِيَاْسٍ مِنَ السِّيْرَافِيْمِ الَّتِي بَغَيْرِ فَسَادٍ، وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ وَهِيَ حَقًّا وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ

**2- cantor 2:** Porque ha mirado la humildad de su sierva; pues he aquí, desde ahora me llamarán bienaventurada todas las generaciones.

لَأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضِعِ أُمَّتِهِ، فَهَذَا مُنْذُ الْآنَ تُطَوِّبُنِي جَمِيعُ الْأَجْيَالِ.

coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

**(griego) Tin timioteran ton Jerubim Ke endoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen**

Την τιμιότεραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρωσ Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

**(árabe) Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua híá haqqan ualidatul-i-Láh iiáki nuaathem**

يَاْمَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيْمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَغَيْرِ قِيَاْسٍ مِنَ السِّيْرَافِيْمِ الَّتِي بَغَيْرِ فَسَادٍ، وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ وَهِيَ حَقًّا وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ

**3- cantor 1:** Porque el Poderoso ha hecho en mí grandes cosas; Santo es su nombre, y su misericordia es de generación en generación a los que le temen.

لَأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَقُدُّوسٌ اسْمُهُ، وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ.

coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al

**Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.**

*(griego)* Tin timioteran ton Jerubim Ke endoxotéran assingritos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen

Την τιμιότεραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρωσ Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

*(árabe)* Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua hiá haqqan ualidatul-i-Láh iiáki nuaathem

يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَعِيرِ قِيَاسٍ مِنَ السِّيْرَافِيمِ الَّتِي بَعِيرِ فَسَادٍ، وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ وَهِيَ حَقًّا وَالِدَةُ إِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ

**4- cantor 2:** Hizo maravillas con su brazo; dispersó a los soberbios por el pensamiento de su corazón.

صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَشَتَّتِ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قُلُوبِهِمْ.

**coro:** Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

*(griego)* Tin timioteran ton Jerubim Ke endoxotéran assingritos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen

Την τιμιότεραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρωσ Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

*(árabe)* Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua hiá haqqan ualidatul-i-Láh iiáki nuaathem

يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَعِيرِ قِيَاسٍ مِنَ السِّيْرَافِيمِ الَّتِي بَعِيرِ فَسَادٍ، وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ وَهِيَ حَقًّا وَالِدَةُ إِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ

**5- cantor 1:** Quitó de los tronos a los poderosos y exaltó a los humildes. A los hambrientos los colmó de bienes y a los ricos los envió vacíos.

حَطَّ الْمُقْتَدِرِينَ عَنِ الْكِرَاسِي وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ، مَلَأَ الْجِيَاعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ، وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فَارِغِينَ.

**coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.**

*(griego)* Tin timioteran ton Jerubim Ke endoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen

Την τιμιότεραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

*(árabe)* Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua híá haqqan ualidatul-i-Láh iiáki nuaathem

يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بغيرِ قِيَاسٍ مِنَ السِّيْرَافِيمِ الَّتِي بغيرِ فَسَادٍ، وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ وَهِيَ حَقًّا وَالِدَةُ الإِلهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ

**6- cantor 2: Socorrió a Israel, su siervo, acordándose de su misericordia como habló a nuestros padres, a Abraham y a su descendencia para siempre.**

عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيذْكُرَ رَحْمَتَهُ، كَمَا قَالَ لِآبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الأَبَدِ.

**coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.**

*(griego)* Tin timioteran ton Jerubim Ke endoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen

Την τιμιότεραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

*(árabe)* Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua híá haqqan ualidatul-i-Láh iiáki nuaathem

يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بغيرِ قِيَاسٍ مِنَ السِّيْرَافِيمِ الَّتِي بغيرِ فَسَادٍ، وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ وَهِيَ حَقًّا وَالِدَةُ الإِلهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ

## 9ª Oda

**9- El Dios, a quien los hombres no pueden ver, ni las legiones de los ángeles se atreven a mirar, fue visto encarnado en Ti, oh Purísima, a quien glorificamos con los ejércitos celestiales y te engrandecemos.**

(الأودية التاسعة) إِنَّ إِلَهَ الَّذِي لَا تَسْتَطِيعُ الْبَشَرُ أَنْ تُعَايَنَهُ، وَلَا تَجْسُرُ طَعْمَاتُ الْمَلَائِكَةِ أَنْ تَنْظُرَ إِلَيْهِ، بِكَ أُبَيِّتُهَا النَّقِيَّةُ قَدْ شَوَّهَدَ فِي الْبَشَرِ كَلِمَةً مُتَجَسِّدَةً. فَلِذَلِكَ نُعَظِّمُهُ مَعَ الْأَجْنَادِ السَّمَاوِيَّةِ وَإِيَّاكَ نُغَبِّطُ.

## Letanía Menor

- D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.  
 C.: **Señor, ten piedad.**  
 D.: Ampáranos y sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.  
 C.: **Señor, ten piedad.**  
 D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente, los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.  
 C.: **A Ti Señor.**  
 S.: Porque a Ti alaban todos los poderes celestiales, y a Ti glorificamos, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.  
 C.: **Amén.**

## EXAPOSTILARION

*Los domingos se canta antes del exapostilarion lo siguiente:*

*Modo 2*

*Coro 1-* Santo es el Señor, nuestro Dios.

*(árabe)* *Kuddúson húa rrabu iláhuna.*

قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا

*(griego)* *Agios Kirios o Theos imon.*

*Coro 2-* Santo es el Señor, nuestro Dios.

*Coro 1-* Santo es el Señor, nuestro Dios;

exaltemos al Señor, nuestro Dios y prosternémonos ante su pedestal, porque nuestro Dios, es Santo.

قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا  
 ارفعوا الربَّ إِلَهُنَا واسجدوا  
 لموطيء قدميه لأن الربَّ  
 إِلَهُنَا قُدُّوسٌ هُوَ .

## Exapostilarios y Theotokias de la Resurrección - Modo 2

### **3º Exapostilarion**

**Cristo ha resucitado. Que nadie lo dude, porque se ha aparecido a María; después se manifestó a los que iban a la aldea; y se mostró a los once discípulos sentados a la mesa, a quienes habiéndoles enviado a bautizar; y ascendió a los cielos de donde había descendido, confirmando la prédica de la Palabra con muchas señales.**

إِنَّ الْمَسِيحَ قَدْ قَامَ نَاهِضاً، فَلَا أَحَدٌ يُشَكِّكَ مُرْتَاباً، لِأَنَّهُ ظَهَرَ لِمَرْيَمَ، وَبَعْدَ ذَلِكَ شُوهِدَ مِنَ الْمَاضِينَ إِلَى الصَّيْدِ. ثُمَّ ظَهَرَ لِمُسَارِيهِ الْأَحَدَ عَشَرَ وَهُمْ مُتَكِنُونَ، الَّذِينَ أُرْسَلَهُمْ لِيُعَمِّدُوا. وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاوَاتِ مِنْ حَيْثُ انْحَدَرَ مُثَبَّتاً الْكِرَازَةَ بِكَثْرَةِ الْآيَاتِ.

**Ay de mí, yo miserable, que había transgredido Tu Mandamiento, Oh Señor y fui despojado de Tu Gloria; Mas lleno de confusión, fui expulsado de la dicha del Paraíso. Ten piedad de mí, Oh Compasivo, que justamente fui privado de Tus Bienes.**

وَيْلِي خَالَفْتُ وَصِيَّتَكَ، أَنَا الشَّقِيَّ، يَا رَبُّ، وَتَعَرَّيْتُ مِنْ مَجْدِكَ، إِذْ قَدْ أُفْعِمْتُ خِزياً، مُبْعِداً مِنْ نِعْمَى الْفِرْدَوْسِ، أَيُّهَا الْمُتَحَنِّنُ. فَيَا رَحِيماً، ارْحَمْنِي أَنَا الَّذِي فَقَدْتُ بَعْدَ خَيْرَاتِكَ.

**Por comer antiguamente, del madero nos habíamos alejados del Paraíso, Oh Señor. Pero, por el Madero de Tu Cruz y Tu Pasión, nos has hecho entrar en Él, Oh Salvador mío y Dios mío. Fortifícanos pues, por Él, para que cumplamos, con la debida pureza, el ayuno y adoremos Tu Resurrección Divina y la Pascua Salvífica, por la intercesión de Tu Madre.**

لِئِنْ تَعَرَّيْنَا قَبْلاً مِنَ الْفِرْدَوْسِ، يَا رَبُّ، بِسَبَبِ الْأَكْلِ مِنَ الْعُودِ. أَدْخَلْتَنَا أَيْضاً إِلَيْهِ بِصَلِيبِكَ وَالْأَلَامِ، مُخْلِصِي وَالْهِي. فَحَصِّنَا بِهِ لِكَيْ نُنْتَمِمَ هَذَا الصِّيَامَ بِنَقَاءٍ، وَنَسْجُدَ لِقِيَامَتِكَ الْإِلَهِيَّةِ، وَلِلْفِضْحِ الْخَلَاصِيِّ، بِشَفَاعَاتِ وَالدَّتِكَ.

## LAS ALABANZAS

(AINOS) modo 4

1º cantor: ¡Todo lo que respira que alabe al Señor, alabad al Señor del cielo, alabadle en las alturas, a Ti se debe la alabanza, oh Dios!

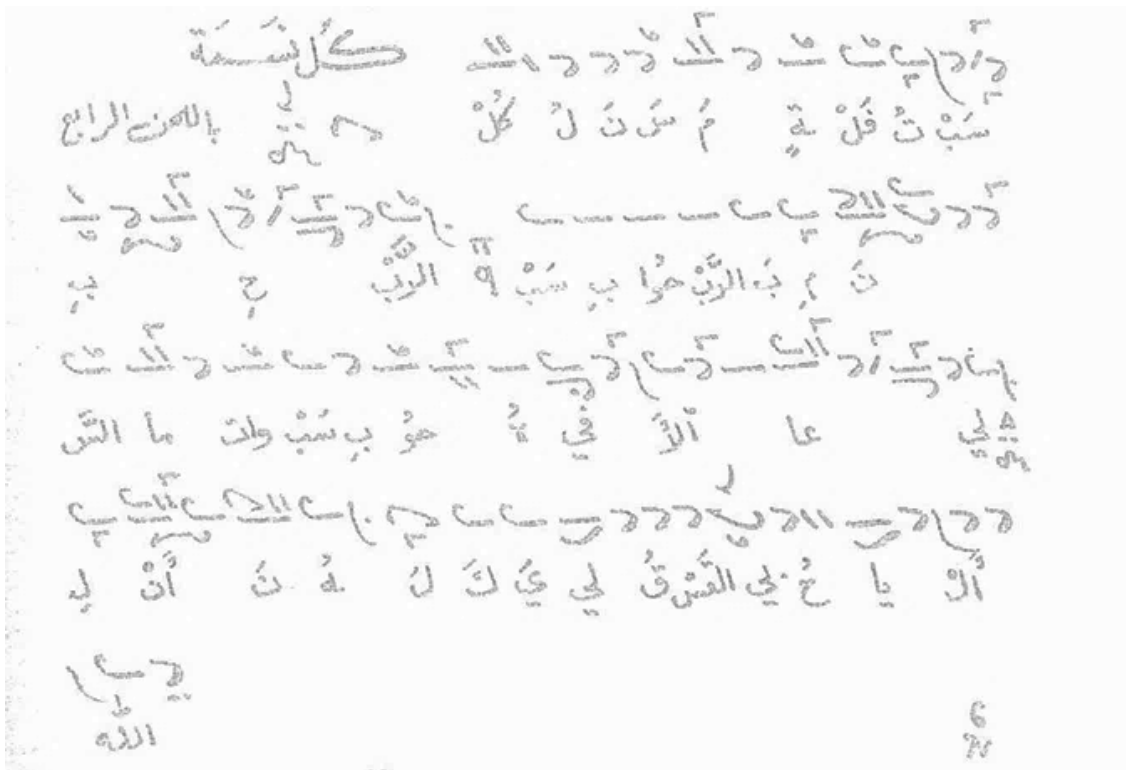
كُلُّ نَسَمَةٍ فَتَسْبِحُ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي لِأَنَّهُ بِكَ يَلِيقُ  
التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ

(árabe) *Kúlu nasamaten fal tu sabihi rrab. Sabbihu rraba mina samauaad*

*Sabbihuhu fil aáli li annahu laka ailiku ttassbihú ia al-lá.*

(griego) *Pasa pnoí enesato ton Kirion. Enite ton Kirion ek ton uranon. Enite avton en tis ipsistis. Si prepi imnos to Theó.*

Πᾶσα πνοή αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις· Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.



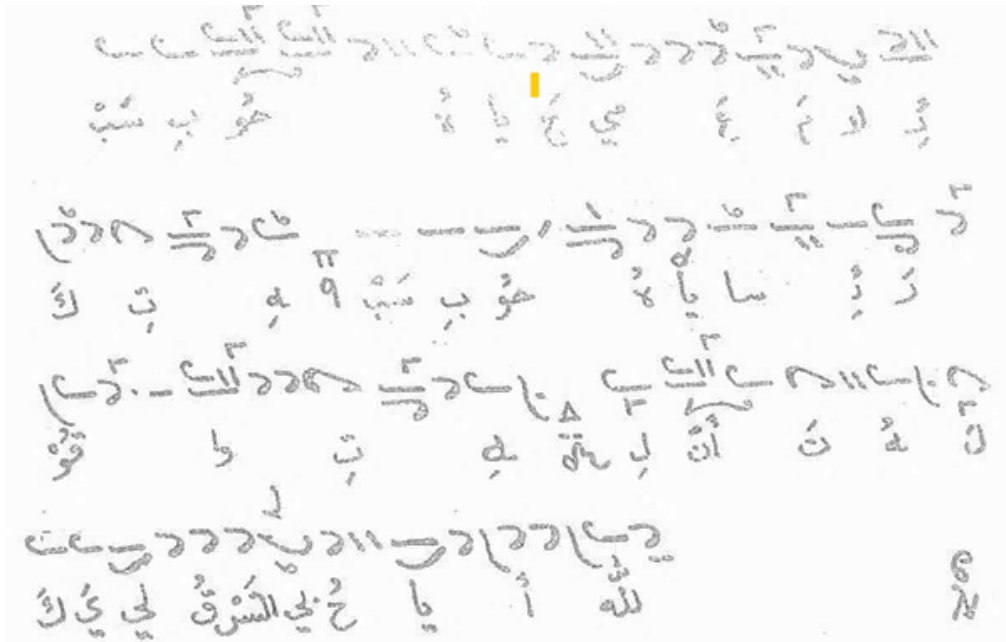
**2º cantor: ¡Alabadle todos sus ángeles, alabadle todos sus ejércitos, a Ti pertenece la alabanza, oh Dios!**

سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ فَإِنَّهُ بِكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

(árabe) *Sabbihuhu ia yamía mala ika Ti hí Sabbihuhu ia saira kuuatihu li annahu laka ailiku ttassbihú ia al-lá.*

(griego) *Enite avton pandes i angeli avtú Enite avton pase e dinamis avtú Si prepi imnos to Theó*

Αἰνεῖτε αὐτὸν πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτὸν, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ· Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.



### Cuarto Modo

**1.- Esta gloria es para todos sus Santos.  
Tú, que soportaste la Cruz y la muerte, que resucitaste de entre los muertos.  
¡Señor todopoderoso, glorificamos Tu Resurrección!**

**1- هَذَا الْمَجْدُ يَكُونُ لِجَمِيعِ أَنْبِيَائِهِ.**

**نَمَجِّدُ أَنْبِعَانِكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، يَا مَنْ احْتَمَلَ الصَّلْبَ وَالْمَوْتَ،  
وَقَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ.**

**2.- Alabad a Dios en su santuario; alabadle en el firmamento de su poder.  
Tú nos libraste con Tu Crucifixión de la antigua maldición, oh Cristo; y con  
Tu muerte aniquilaste al demonio que tiranizaba nuestra naturaleza; y por  
Tu Resurrección llenaste a todos de alegría. Por eso clamamos: ¡Oh Señor  
que resucitaste de entre los muertos, gloria a ti!**

**2- سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدَيْسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكَ قُوَّتِهِ.**

**أَيُّهَا الْمَسِيحُ لَقَدْ أَعْتَقْتَنَا بِصَلِيبِكَ مِنَ اللَّعْنَةِ الْأُولَى، وَبِمَوْتِكَ ضَمَحَلْتَ تَمْرُدَّ  
الْمَحَالِ الْمُنْسَلِّطِ عَلَى طَبِيعَتِنَا، وَبِقِيَامَتِكَ مَلَأْتَ الْكُلَّ فَرِحًا. فَلِذَا نَهْتِفُ نَحْوَكُ: يَا  
مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.**

**3.- Alabadle por sus proezas; alabadle conforme a la inmensidad de su  
grandeza.**

**Por Tu Cruz, oh Cristo, Salvador nuestro, guíanos hacia Tu verdad; y  
sálvanos de las redes del enemigo, Tú que resucitaste de entre los muertos.  
Levántanos a nosotros los caídos en pecado, extiende Tu brazo por las  
oraciones de tus Santos, oh Señor que amas a la humanidad.**

**3- سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ.**

**يُهَا الْمَسِيحُ الْمُخَلِّصُ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، إِهْدِنَا بِصَلِيبِكَ إِلَى حَقِّكَ،  
وَنَجِّنَا مِنْ فِخَاخِ الْعَدُوِّ، وَامْدُدْ سَاعِدَكَ، وَأَنْهِضْنَا نَحْنُ السَّاقِطِينَ فِي الْخَطَايَا،  
بِشَفَاعَةِ قَدَيْسِيكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ.**

**4.- Alabadle a son de trompetas; alabadle con salterio y cítara.**

**Viniste a la tierra sin separarte del seno del Padre, por Tu amor a la  
humanidad te hiciste hombre, oh Unigénito Verbo de Dios; te hiciste hombre  
sin mutación; soportaste la Crucifixión y la muerte en carne, Tú, que en Tu  
divinidad eres impasible. Resucitaste de entre los muertos otorgando al  
género humano la inmortalidad, ¡oh Único Todopoderoso!**

4- سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمِزْمَارِ وَالْقِيثَارَةِ.

يا كَلِمَةَ اللَّهِ الْوَحِيدِ، لَقَدْ وَاقَيْتَ إِلَى الْأَرْضِ وَلَمْ تَنْفَصِلْ عَنِ الْأَحْضَانِ الْأَبَوِيَّةِ. وَمِنْ أَجْلِ مَوَدَّتِكَ لِلْأَنَامِ صِرْتَ إِنْسَانًا خُلُوعًا مِنْ اسْتِحَالَةٍ، وَاحْتَمَلْتَ الصَّلْبَ وَالْمَوْتَ بِالْجَسَدِ، يَا مَنْ هُوَ بِلَاهُوتِهِ غَيْرُ مُتَأَلِّمٍ، وَقُمْتَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَمَنْحَتْ جِنْسَ الْبَشَرِ عَدَمَ الْمَوْتِ، بِمَا أَنَّكَ قَادِرٌ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ وَحَدَّكَ.

5.- Alabadle con tímpano y danza; alabadle con cuerdas y flautas.

Nos diste la Inmortalidad cuando aceptaste la muerte en la carne, oh Salvador, moraste en el sepulcro para salvarnos del Infierno, levantándonos contigo. Sufriste como hombre, pero resucitaste como Dios. Por eso te clamamos: ¡Gloria a Ti, Dador de Vida, oh Señor, único que amas a la humanidad!

5- سَبِّحُوهُ بِالطَّبَلِ وَالْمِصَافِ، سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرَبِ.

أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ لَقَدْ ابْتَعْتَ لَنَا عَدَمَ الْمَوْتِ لَمَّا قَبِلْتَ الْمَوْتَ بِالْجَسَدِ. وَحَلَلْتَ فِي قَبْرِ لِنُغْتَقِنَا مِنَ الْجَحِيمِ مُنْهَضًا إِيَّانَا مَعَكَ. لِأَنَّكَ تَأَلَّمْتَ كإِنْسَانٍ لِكِنَّكَ قَدْ قُمْتَ بِمَا أَنَّكَ إِلَهٌ. فَلِذَا لَكَ نَهْتَفُ الْمَجْدُ لَكَ يَا مَانِحَ الْحَيَاةِ، الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ وَحَدَّكَ.

6.- Alabadle con címbalos sonoros; alabadle con címbalos de júbilo. Todo lo que respira alabe al Señor.

**Llorando, Adán clamó: "¡Ay de mí! Porque la serpiente y la mujer me apartaron del favor divino, y el gusto del árbol me ha alejado del Paraíso. ¡Ay de mí! Que no soporto más la desgracia; Yo, que anteriormente, he sido rey sobre toda las criaturas terrenales de Dios. He aquí, que yo había aparecido ahora un cautivo por la sugerencia transgresora de la ley. Yo, que por un tiempo, había estaba, revestido de la gloria de la inmortalidad, he devenido, como muerto**

**revestido, miserablemente, de los harapos de la muerte. ¡Ay de mí! ¿A quién llamo a socorrerme en mi lamentación? Pero, Oh Amante de la humanidad el cubierto de la compasión, Tú, que del polvo me has creado, llámame nuevamente y sálvame de la esclavitud del enemigo.**

6- سَبَّحُوهُ بِبَغَمَاتِ الصُّنُوجِ. سَبَّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ. كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ.  
 إِنَّ آدَمَ صَرَخَ بِنَحِيبٍ قَائِلاً: وَيْحَ لِي، لَأَنَّ الْحَيَّةَ وَالْمَرْأَةَ قَدْ أَبْعَدَانِي مِنَ الدَّالَّةِ الْإِلَهِيَّةِ،  
 وَمَذَاقَةَ الْعُودِ قَدْ غَرَّبْتَنِي مِنْ نَعِيمِ الْفِرْدَوْسِ. وَيْلِي، لَسْتُ إِذْنُ أَحْتَمِلُ الْعَارَ، أَنَا  
 الَّذِي كَانَ قَدِيمًا مَلِكًا عَلَى كُلِّ بَرَايَا اللَّهِ الْأَرْضِيَّةِ. لَقَدْ ظَهَرْتُ الْآنَ أَسِيرًا مِنْ مَشُورَةٍ  
 خَارِجَةٍ عَنِ الشَّرِيعَةِ. وَالَّذِي كَانَ حِينًا مَا مُتَسَرِّبًا مَجْدَ عَدَمِ الْمَوْتِ، وَأَمْسَى  
 كَمَايْتٍ، مُتَشِحًا أَطْمَارَ الْمَنُونِ، بِحَالَةٍ يُرْتَى لَهَا. وَيْحِي، مَنْ أَجْعَلُهُ مُسَاعِدًا مَعِي  
 لِلنُّوحِ؟ لَكِنْ أَنْتَ أَيُّهَا الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، الْمُتَدَرِّعُ التَّحَنُّنِ، يَا مَنْ خَلَقَنِي مِنَ الْأَرْضِ،  
 أَعِدْ دَعْوَتِي، وَخَلِّصْنِي مِنْ عُبُودِيَّةِ الْعَدُوِّ.

**7.- Levántate, Señor mío y Dios mío, que sea ensalzada Tu mano y no te olvides de los humildes.**

**Se había abierto la arena de las virtudes; Entrad, pues, Oh amantes de la lucha, revestidos de la coraza del buen Ayuno. Porque sólo por el combatir, los combatientes serán, debidamente, coronados. Acoracémonos con la Cruz y retemos al enemigo, combatiendo y llevando la fe por muralla inquebrantable, la oración por coraza y la limosna por casco. Mas en lugar del sable, al ayuno que corta del corazón todo vicio. Porque aquel, que así lo hace, recibirá, en el Día del Juicio, la corona verdadera, de Cristo el Rey de todos.**

7- قُمْ يَا رَبِّي وَالْهَي وَلْتَرْتَفِعْ يَدُكَ، وَلَا تَنْسَ بَائِسِيكَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ.

لَقَدْ انْفَتَحَ مِيدَانُ الْفَضَائِلِ، فَأَدْخَلُوهُ يَا رَاغِبِينَ فِي الْجِهَادِ، مُتَمَنِّطِينَ بِكِفَاحِ الصَّوْمِ الْحَسَنِ. لِأَنَّ الَّذِينَ يُحْسِنُونَ الْجِهَادَ، يُكَلَّلُونَ بِعَدْلِ. فَلُنْحَارِبَنَّ الْعَدُوَّ مُتَدَرِّعِينَ بِالصَّلِيبِ، مُعْتَصِمِينَ بِالْإِيمَانِ كَسُورٍ لَا يُقْهَرُ، وَبِالصَّلَاةِ كَدِرِعٍ. وَبِالصَّدَقَةِ كَخُوذَةٍ، وَبِالصِّيَامِ حُسَامًا يَقْطَعُ مِنَ الْقَلْبِ كُلَّ رَذِيلَةٍ. فَالَّذِي يَصْنَعُ هَكَذَا، يُحْرِزُ الْإِكْلِيلَ الْحَقِيقِيَّ مِنَ الْمَسِيحِ مَلِكِ الْكُلِّ فِي يَوْمِ الدِّينُونَةِ.

**8.- Te alabo, Señor, con todo mi corazón y proclamo todas Tus maravillas.**

**Cando Adán, como desobediente, recibió el alimento, fue expulsado del Paraíso. Pero, al purificar las pupilas de sus ojos con el ayuno, Moisés se ha devenido testigo ocular de Dios. ¡Venid Pues! vosotros que anheláis morar en el Paraíso, alejémonos de las comidas inútiles; Y vosotros que deseáis contemplar a Dios; Venid, ayunemos los cuatro decenas mosaicas. Venid, séanos constantes en la oración y las súplicas, con pura y sincera voluntad; Así apaciguamos las pasiones del alma y expulsamos las excrecencias carnales. Ascendamos ligeramente hacia el camino celestial, donde las multitudes de Ángeles alaban, con voces incesantes, a la Trinidad Indivisible; Para contemplar la trascendente hermosura Señorial. Por tanto ¡Oh Hijo de Dios, Dador de la vida! haznos dignos, a nosotros que confiamos en Ti, de cambiar buenas nuevas con las huestes angelicales, Oh Cristo; Por las**

## intercesiones de la Madre que te dio a luz, y de Tus Apóstoles, Mártires y de todos Tus Santos.

8- أَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي، وَأُحَدِّثُ بِجَمِيعِ عَجَائِبِكَ.

إِنَّ آدَمَ لَمَّا تَنَاوَلَ مِنَ الْأَكْلِ، كَمُخَالَفِ طَرْدِ مِنَ الْفِرْدَوْسِ. أَمَا مُوسَى فَلَمَّا نَقَى  
حَدَقَتِي نَفْسِهِ بِالصِّيَامِ، صَارَ مُعَايِنًا لِلَّهِ. فَيَا أَيُّهَا التَّائِقُونَ إِلَى سُكْنَى الْفِرْدَوْسِ،  
هَلِّمُوا نَبْتَعِدْ عَنِ الطَّعَامِ غَيْرِ النَّافِعِ. وَيَا أَيُّهَا الرَّاعِبُونَ فِي مُعَايِنَةِ اللَّهِ، هَلِّمُوا  
نَصْمَ الْأَرْبَعِ عَشْرَاتِ الْمَوْسَوِيَّةِ. حَتَّى بِمُوَظَّبَتِنَا عَلَى الصَّلَاةِ وَالِابْتِهَالِ  
بِخُلُوصٍ، نُخْمِدُ أَهْوَاءَ النَّفْسِ، وَنَنْزِعُ أَدْرَانَ الْجَسَدِ، فَتَرْتَقِي بِخَفَّةٍ نَحْوَ الْمَسَلِكِ  
الْعُلُويِّ، حَيْثُ مَصَافُ الْمَلَائِكَةِ يُسَبِّحُونَ الثَّالِوثَ غَيْرَ الْمُتَقَسِّمِ، بِأَصْوَاتٍ لَا  
تَفْتُرُ، وَنَنْظُرُ إِلَى الْجَمَالِ السَّيِّدِيِّ الْفَائِقِ. فَيَا ابْنَ اللَّهِ الْمُعْطِي الْحَيَاةَ، أَهْلُنَا  
أَنْ نَتَبَاشَرَ هُنَاكَ، نَحْنُ الْمُتَكَلِّينَ عَلَيْكَ، مَعَ أَجْنَادِ الْمَلَائِكَةِ. بِشَفَاعَاتِ الْأُمَّ  
وَالِدَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، وَالرُّسُلِ وَالشَّهَدَاءِ، وَجَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ.

### Gloria - modo sexto

Se había acercado el tiempo, que es el inicio de las luchas espirituales; La victoria sobre los demonios; La perfecta armadura de la abstinencia; La hermosura de los Ángeles y la comunión con Dios. Por cuyo medio, Moisés se hizo confidente del Creador, y recibió en los oídos una voz de manera invisible. Por lo tanto, haznos dignos, Oh Señor, por medio de ello, de adorar Tu Pasión y Tu Santa Resurrección, porque eres Amante de la humanidad.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.

قَدْ وَافَى الزَّمَانُ، الَّذِي هُوَ بَدَأُ الْجِهَادَاتِ الرُّوحِيَّةِ، وَالْفَوْزُ عَلَى الشَّيَاطِينِ،  
وَالسَّلَاحُ الْكَامِلُ لِلْإِمْسَاكِ. جَمَالُ الْمَلَائِكَةِ، وَالدَّالَّةُ لَدَى اللَّهِ. لِأَنَّ بِهِ صَارَ مُوسَى  
مُنَاجِيًا الْخَالِقِ، وَقَبِلَ فِي مَسْمَعِهِ صَوْتًا، بِحَالٍ غَيْرِ مَنْظُورَةٍ. فَيَا رَبُّ، أَهْلُنَا بِهَا  
أَنْ نَسْجُدَ لِآلَامِكَ، وَقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ، بِمَا أَنَّكَ مُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.

**Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

**Tú excedes todas las bendiciones, oh Virgen Madre de Dios. Porque el Infierno fue conquistado por medio de Aquel que se encarnó de Ti. Y Adán fue llamado de nuevo, la maldición se anuló, Eva fue liberada, la muerte fue vencida y nosotros hemos sido vivificados. Por lo tanto, alabando clamamos: Bendito eres Tú, oh Cristo, nuestro Dios, porque así te complaciste, gloria a Ti.**

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين. آمين.  
 أَنْتِ هِيَ الْفَائِقَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءَ، لِأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُبِّبَتْ  
 بِوَسِطَةِ الْمُتَجَسِّدِ مِنْكَ، وَأَدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً، وَاللَّعْنَةَ بَادَتْ، وَحَوَاءَ انْعَتَقَتْ، وَالْمَوْتَ  
 أَمِيتَ، وَنَحْنُ قَدْ حَيِينَا. فَلِذَلِكَ نُسَبِّحُ هَاتِفِينَ: مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، يَا مَنْ  
 هَكَذَا سُرَّ، الْمَجْدُ لَكَ.

## L A G R A N D O X O L O G Í A

**1. Gloria a Ti, que mostraste la luz, Gloria a Dios en las alturas y paz en la tierra y a los hombres la buena voluntad.**

الْمَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعَلَاءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ،  
 وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّةَ.

**2. Te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias por Tu inmensa gloria.**

نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.

**3. Señor Rey, Dios celestial, Padre omnipotente, Señor Hijo Unigénito Jesucristo y Espíritu Santo.**

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيُّ، الإِلَهُ، الآبُ الصَّابِغُ الْكُلَّ؛ أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ،  
يا يَسُوعُ الْمَسِيحُ؛ ويا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسُ.

4. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre, Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros, Tú que quitas los pecados del mundo.

أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهُ، يا حَمَلَ اللهِ يا ابْنَ الآبِ، يا رافعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ، اِرْحَمْنَا، يا رافعَ  
خَطَايَا الْعَالَمِ.

- 5. Recibe nuestras súplicas, Tú que estás sentado a la diestra del Padre, ten piedad de nosotros.**

تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنِ يَمِينِ الآبِ، وَاِرْحَمْنَا.

6. Porque sólo Tú eres Santo, sólo Tú eres el Señor Jesucristo, en la gloria de Dios Padre. Amén.

لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللهِ الآبِ.  
آمين.

- 7. Todos los días te bendeciré y alabaré Tu nombre, por los siglos de los siglos.**

فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَيْدِ الْأَبَدِ.

8. Haznos dignos Señor, de ser preservados en este día sin pecado.

أَهْلِنَا، يا رَبُّ، أَنْ نُحَفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.

- 9. Bendito eres Tú, oh Señor, Dios de nuestros padres; alabado y glorificado sea Tu nombre, por los siglos. Amén.**

مُبَارَكٌ أَنْتَ يا رَبُّ، إلهَ آبائنا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجِّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ. آمين.

10. Que Tu misericordia Señor, sea con nosotros de acuerdo a nuestra confianza en Ti.

لَتَكُنْ، يَا رَبُّ، رَحْمَتِكَ عَلَيْنَا، كَمَا لِنَا عَلَيْكَ.

**11. Bendito eres Tú, Señor; enséñame tus mandamientos.**

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

12. Bendito eres Tú, Señor; enséñame Tus mandamientos.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

**13. Bendito eres Tú, Señor; enséñame tus mandamientos.**

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

14. Señor, Tú has sido nuestro refugio de generaciones en generaciones, Yo dije: Señor, ten misericordia de mí y sana mi alma, porque he pecado contra Ti.

يَا رَبُّ، مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.

**15. Señor a Ti acudo; enséñame a cumplir Tu voluntad, porque Tú eres mi Dios.**

يَا رَبُّ، إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلَّمَنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.

16. Pues de Ti viene el manantial de vida y en Tu luz veremos la luz.

لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نُعَايِنُ النُّورَ.

**17. Extiende Tu misericordia a los que te conocen. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.**

فَأَبْسِطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.

18. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.

**19. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.**

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.

20. Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

**21. Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

22. Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.

**23. Santo Dios, Santo Poderoso Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.**

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.

**Luego este tropario y comienza la Divina Eucaristía.**

Hoy es la salvación del mundo, alabemos a Aquel que resucitó del sepulcro, primicia de nuestra vida. Porque aniquilando la muerte con la muerte, nos concedió la victoria y su gran misericordia.

LA DIVINA LITURGIA

DE

SAN JUAN CRISÓSTOMO



## DIVINA LITURGIA

**Diácono(D):** Bendice, Señor.

**Sacerdote(S):** + Bendito es el Reino del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**Coro(C):** Amén.

### GRAN LETANÍA DE LA PAZ

**D:** En paz, roguemos al Señor.

**C:** *Señor, ten piedad. (Kirie eleison - Iárah urham) a cada súplica.*

**D:** Por la paz de lo alto y la salvación de nuestras almas, roguemos al Señor.

**D:** Por la paz de todo el mundo, la estabilidad de las Santas Iglesias de Dios y la unión de todos, roguemos al Señor.

**D:** Por este santo templo y por los que entran en él con fe, devoción y temor de Dios, roguemos al Señor.

**D:** Por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N), por los venerables Presbíteros y Diáconos en Cristo, por todo el Clero y por el pueblo, roguemos al Señor.

**D:** Por nuestras autoridades y por el cumplimiento de toda obra bondadosa, roguemos al Señor.

**D:** Por esta ciudad, por todas las ciudades y pueblos y por los fieles que habitan en ellas, roguemos al Señor.

**D:** Por aires saludables, abundancia de frutos de la tierra y tiempos pacíficos, roguemos al Señor.

**D:** Por los navegantes, los viajeros, los enfermos, los afligidos, los cautivos y por su salvación, roguemos al Señor.

**D:** Para que nos libre de toda aflicción, ira, peligro y necesidad, roguemos al Señor.

**D:** Ampáranos, sálvanos, tenenos misericordia y protégenos, oh Dios, por tu gracia.

**D:** Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

**C:** *A Ti, Señor.*

**S:** + Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** *Amén.*

#### ORACIÓN DE LA 1ª ANTÍFONA

**S:** Señor, Dios nuestro, cuyo poder es inconmensurable y tu gloria incomprensible; cuya misericordia es ilimitada e indecible tu amor a los hombres. Tú, Señor, por tu compasión míranos, a nosotros y a este santo templo y haz con nosotros y con los que ruegan con nosotros, ricas tus misericordias y compasiones.

#### ORACIÓN DE LA 2ª ANTÍFONA

**S:** Señor, Dios nuestro, salva a tu pueblo y bendice tu heredad; conserva la plenitud de tu Iglesia. Santifica a los que aman el esplendor de tu casa; Tú, en retorno, glorifícalos con tu poder divino y no nos abandones a nosotros que confiamos en Ti.

#### ORACIÓN DE LA 3ª ANTÍFONA

**S:** Tú, que nos has agraciado con estas oraciones comunes y unánimes, y que has prometido otorgar sus peticiones a dos o tres que se reuniesen en Tu nombre; cumple, Tú mismo, ahora las súplicas de tus siervos en favor suyo, concediéndonos en el tiempo presente el conocimiento de tu verdad y en el venidero otórganos la vida eterna.

### 1ª ANTÍFONA

**C:** *Por las intercesiones de la Madre de Dios, oh Salvador, sálvanos. (3 veces)*

### 2ª ANTÍFONA

**C:** *Sálvanos, oh Hijo de Dios; Tú que resucitaste de entre los muertos, te cantamos Aleluya. (3 veces)*

**C:** + *Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

*Oh Hijo Unigénito y Verbo de Dios, que siendo inmortal te dignaste, por nuestra salvación, encarnarte de la Santa Madre de Dios y siempre Virgen María; te hiciste hombre sin mutación y fuiste crucificado, oh Cristo Dios, pisoteando la muerte con la muerte. Tú que eres Uno de la Santa Trinidad, glorificado junto con el Padre y el Espíritu Santo, sálvanos.*

## PEQUEÑA ENTRADA

*El Sacerdote y el Diácono salen en procesión por la puerta Norte hasta llegar frente a la puerta Real. Entonces el Diácono dice en voz alta:*

**D:** Sabiduría. Estemos de pie.

**S:** + Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo. Sálvanos, oh Hijo de Dios, Tú que resucitaste de entre los muertos Te cantamos Aleluya.

*Tropario: Himno correspondiente al día domingo, y/o la fiesta del día.*

### Modo 4. Tropario

**Las discípulas del Señor supieron del ángel la proclamación resplandeciente de la resurrección, desecharon el decreto ancestral y anunciaron con orgullo a los apóstoles: La muerte ha sido despojada, resucitó Cristo Dios, concediendo al mundo la gran misericordia.**

إِنَّ تَلْمِيذَاتِ الرَّبِّ، تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ، أَلَكَّرَزَ بِالْقِيَامَةِ الْبَهِيحِ. وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِّيَّ وَخَاطَبْنَ  
الرُّسُلَ مُفْتَخِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّي الْمَوْتُ، وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهَ مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

*Tropario: Himno del Santo Patrono de la Iglesia.*

**Tropario Patrono de la Iglesia: Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.**

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرِّرٌ وَمُعْتِقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ.  
وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعَنِ الْمُؤْمِنِينَ مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ. أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشُّهَدَاءِ  
جَاوْرِجِيوسُ اللَّابِسُ الظَّفَرُ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ أَنْ يُخَلِّصَ نُفُوسَنَا

*Kondákion.*

قنداق لحن 1: ايها الهادي الى الحكمة ورازق الفهم والفتنة ومؤدب الجهال والعاقد المسكين شدد قلبي وامنحه فهماً أيها السيد وأعطني كلمة يا كلمة الآب فما إني لأمنع شفتي من الهتاف اليك يا رحيم ارحمني انا الواقع.

Kondakion: Oh Guía hacia la sabiduría y Dador del entendimiento y la inteligencia, Oh Educador de los ignorantes y Auxiliador de los pobres, fortalece mi corazón y hazlo entender, Oh Soberano. Dame la palabra, Oh Verbo del Padre; pues, he aquí, yo no impediré a mis labios que clamen a Ti: “Oh Compasivo, ten piedad de mí, caído”

## TRISAGION

**D:** Roguemos al Señor.

**C:** Señor, ten piedad.

**S:** Oh Dios Santo, que reposas en los santos, que con el himno tres veces Santo eres alabado por los Serafines, glorificado por los Querubines y ante quien todas las potestades celestiales se postran.

Tú, que has sacado todas las cosas de la nada a la existencia, que has creado al hombre a imagen y semejanza tuya y lo has adornado con todos tus dones. Tú, que das sabiduría y entendimiento a quien pide, y que no desprecias al pecador, sino que le propones el arrepentimiento para la salvación.

Tú, que en esta hora presente nos has hecho dignos a nosotros, humildes e indignos siervos tuyos, de estar ante la gloria de tu santo altar y de ofrecerte la prosternación y glorificación que se Te deben.

Acepta, oh Señor, de la boca de nosotros pecadores, el himno tres veces santo y visítanos con tu bondad; perdónanos todo defecto voluntario e involuntario, santifica nuestras almas y nuestros cuerpos, y concédenos que Te adoremos piadosamente todos los días de nuestra vida, por las intercesiones de la Santa Madre de Dios, y de todos los santos, que durante siglos Te han agradado.

**S:** + Porque Tú eres Santo, oh Dios nuestro y a Ti glorificamos Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre,

**D:** y por los siglos de los siglos.

**C:** Amén.

**C:** + *Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros. (3 veces)*

+ *Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo,*

*Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

*Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.*

**D:** Con fuerza. (Dínamis)

**C:** + *Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.*

## LECTURA DE LA EPÍSTOLA

**D:** Estemos atentos.

*Lector: Se lee el Prokimenon* Cantad a nuestro Dios Cantad. Pueblos todos, batid las manos; aclamad a Dios con voz de júbilo.

**D:** Sabiduría.

**Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los Romanos (13: 11/  
14: 1-4)**

**D:** Estemos atentos.

*El Lector entona la Epístola*

**Hermanos: Ahora está más cerca de nosotros nuestra salvación que cuando creímos. La noche está avanzada, y se acerca el día. Desechemos, pues, las obras de las tinieblas, y vistámonos las armas de la luz. Andemos como de día, honestamente; no en**

glotonerías y borracheras, no en lujurias y lascivias, no en contiendas y envidia, sino vestíos del Señor Jesucristo, y no proveáis para los deseos de la carne. Recibid al débil en la fe, pero no para contender sobre opiniones. Porque uno cree que se ha de comer de todo; otro, que es débil, come legumbres. El que come, no menosprecie al que no come, y el que no come, no juzgue al que come; porque Dios le ha recibido. ¿Tú quién eres, que juzgas al criado ajeno? Para su propio señor está en pie, o cae; pero estará firme, porque poderoso es el Señor para hacerle estar firme.

### الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الاولى الى رومية 13: 4:14/11

يا إخوة خَلاصًا الْآنَ، أَقْرَبُ إِلَيْنَا مِمَّا كَانَ يَوْمَ آمَنَّا: كَادَ اللَّيْلُ أَنْ يَنْتَهِيَ وَالنَّهَارُ أَنْ يَطْلُعَ. فَلْنَطْرَحْ أَعْمَالَ الظَّلَامِ، وَنَلْبَسْ سِلَاحَ النُّورِ وَكَمَا فِي النَّهَارِ، لِنَسْلُكْ سُلُوكًا لَانِقًا: لَا فِي الْعَرْبَدَةِ وَالسُّكْرِ، وَلَا فِي الْفَحْشَاءِ وَالْإِبَاحِيَّةِ، وَلَا فِي النِّزَاعِ وَالْحَسَدِ. وَإِنَّمَا الْبَسُوا الرَّبَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ (تَمَثَّلُوا بِهِ)، وَلَا تَنْشَغِلُوا بِالتَّدْبِيرِ لِجَسَدِ لِقْضَاءِ شَهَوَاتِهِ. وَمَنْ كَانَ ضَعِيفًا فِي الْإِيمَانِ، فَاقْبَلُوهُ بَيْنَكُمْ دُونَ أَنْ تُحَاكِمُوهُ عَلَى آرَائِهِ. مِنْ النَّاسِ مَنْ يَعْتَقِدُ أَنَّهُ يَحِقُّ لَهُ أَنْ يَأْكُلَ كُلَّ شَيْءٍ. وَأَمَّا الضَّعِيفُ فَيَأْكُلُ الْبُقُولَ. فَمَنْ كَانَ يَأْكُلُ كُلَّ شَيْءٍ، عَلَيْهِ أَلَّا يَحْتَقِرَ مَنْ لَا يَأْكُلُ، وَمَنْ كَانَ لَا يَأْكُلُ، عَلَيْهِ أَلَّا يَدِينَ مَنْ يَأْكُلُ، لِأَنَّ اللَّهَ قَدْ قَبَلَهُ. فَمَنْ أَنْتَ لِتَدِينَ خَادِمَ غَيْرِكَ؟ إِنَّهُ فِي نَظَرِ سَيِّدِهِ يَنْبُتُ أَوْ يَسْقُطُ. وَلَسَوْفَ يَنْبُتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ قَادِرٌ أَنْ يَنْبِتَهُ.

**S:** La paz sea contigo, Lector.

**C:** Aleluya, Aleluya, Aleluya.

## LECTURA DEL EVANGELIO

**S:** Haz que resplandezca en nuestros corazones, oh Señor amante de la humanidad, la pura luz de tu divino conocimiento y abre los ojos de nuestra mente al entendimiento de tus predicaciones evangélicas. Infúndenos el temor de tus bienaventurados mandamientos, para que venciendo todos los deseos carnales, caminemos por una senda espiritual, pensando en lo que Te agrada y obrándolo.

Pues Tú eres la iluminación de nuestras almas y cuerpos, oh Cristo Dios, y Te glorificamos, junto con tu Padre eterno y tu Santísimo bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

**D.:** Bendice, Señor, al Evangelizador del Santo Apóstol y Evangelista (N).

**S.:** Que Dios, por las intercesiones del Santo y Glorioso Apóstol y Evangelista (N), te conceda de proclamar la palabra, con gran poder, para cumplimiento del Evangelio de su amado Hijo, nuestro Señor Jesucristo.

**D.:** Amén. Cúmplase en mí según tu palabra.

## EVANGELIO

**D:** Sabiduría. Estemos de pie, escuchemos el Santo Evangelio.

**S:** + La paz sea con vosotros.

**C:** *Y con tu espíritu.*

**D:** Lectura del Santo Evangelio según San Mateo (6: 14-21)

**C:** *Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.*

**D:** Estemos atentos. *(El Diácono lee el Evangelio)*

**Dijo el Señor: Porque si perdonáis a los hombres sus ofensas, os perdonará también a vosotros vuestro Padre celestial; mas si no perdonáis a los hombres sus ofensas, tampoco vuestro Padre os perdonará vuestras ofensas. Cuando ayunéis, no seáis austeros, como los hipócritas; porque ellos demudan sus rostros para mostrar a los hombres que ayunan; de cierto os digo que ya tienen su recompensa. Pero tú, cuando ayunes, unge tu cabeza y lava tu rostro, para no mostrar a los hombres que ayunas, sino a tu Padre que está en secreto; y tu Padre que ve en lo secreto te recompensará en público. No os hagáis**

tesoros en la tierra, donde la polilla y el orín corrompen, y donde ladrones minan y hurtan; sino haceos tesoros en el cielo, donde ni la polilla ni el orín corrompen, y donde ladrones no minan ni hurtan. Porque donde esté vuestro tesoro, allí estará también vuestro corazón.

### الانجيل

فصل شريف من بشارة القديس متى الانجيلي الشريف والتلميذ الطاهر 6: 14-

21

قال الرب: : إن غفرتُم للناس زلاتهم يغفر لكم أبوكم السماوي ايضاً، وان لم تغفروا للناس زلاتهم فأبوكم ايضاً لا يغفر لكم زلاتكم. ومتى صمتم فلا تكونوا معبسين كالمرائين فانهم ينكرون وجوههم ليظهروا للناس صائمين. الحق اقول لكم إنهم قد استوفوا أجرهم. اما انتَ فاذا صمتَ فادهن رأسك واغسل وجهك لئلا تظهر للناس صائماً بل لأبيك الذي في الخفية، وابوك الذي يرى في الخفية يجازيك علانية. لا تكنزوا لكم كنوزاً على الارض حيث يُفسد السوس والآكلة وينقب السارقون ويسرقون، لكن اكنزوا لكم كنوزاً في السماء حيث لا يُفسد سوس ولا آكلة ولا ينقب السارقون ولا يسرقون، لأنه حيث تكون كنوزكم هناك تكون قلوبكم.

**C:** *Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.*

**S:** + A fin de que siempre amparados por tu poder, Te glorifiquemos Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** *Amén.*

*Nosotros, que representamos místicamente a los Querubines y cantamos el himno tres veces Santo a la Trinidad Vivificadora, apartemos en este momento toda solicitud temporal, para recibir al Rey de todos.*

**S:** Ninguno de los que están ligados por los deseos carnales y por los placeres, es digno de presentarse, acercarse o de servirte, oh Rey de Gloria, pues el servirte es cosa grande y temible, aún para las mismas potestades celestiales.

Sin embargo, por tu inefable e ilimitado amor a la humanidad, te has hecho hombre sin cambiarte ni mudarte; y te has hecho nuestro Pontífice y nos has transmitido el ministerio de este litúrgico e incruento sacrificio, como Señor de todas las cosas.

Pues sólo Tú, Señor y Dios nuestro, dominas sobre los celestiales y terrenales. Tú, que eres llevado en un trono querúbico, Señor de los Serafines, Rey de Israel, el único santo y que reposas entre los santos.

A Ti pues, te ruego, único bondadoso y propicio: Mírame a mí pecador e inútil siervo tuyo, y purifica mi alma y corazón de la mala conciencia y hazme capaz, con el poder de tu Santo Espíritu de presentarme, revestido con la gracia del sacerdocio, ante este santo altar y de consagrar tu santo e inmaculado cuerpo y tu preciosa sangre.

A Ti pues, me acerco inclinando mi cerviz, te ruego no apartes tu rostro de mí, ni me excluyas del número de tus siervos, sino que me hagas digno, pecador e indigno siervo tuyo, de ofrecerte estos dones.

Pues Tú eres el que ofrece y el ofrecido, el que recibe y el distribuido, oh Cristo Dios nuestro, y a Ti te glorificamos, junto con tu Padre Eterno, y tu Santísimo bondadoso y Vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

**S:** Nosotros, que representamos místicamente a los Querubines y cantamos el himno tres veces Santo a la Trinidad Vivificadora, apartemos en este momento toda solicitud temporal.

**D:** Para recibir al Rey de todos, escoltado invisiblemente por legiones de ángeles, Aleluya, Aleluya, Aleluya.

*En día Domingo incensando dice:*

Habiendo visto la Resurrección de Cristo, prosternémonos ante el Santo Señor Jesús, el único exento del pecado. Tu Cruz, oh Cristo, nuestro Dios, adoramos y Tu santa Resurrección alabamos y glorificamos; porque Tú eres nuestro Dios, a ningún otro conocemos; y Tu nombre invocamos. Fieles, venid todos y adoremos la Santa Resurrección de Cristo, porque he aquí, por la Cruz, entró la alegría en el mundo entero. Bendigamos al Señor en todo tiempo y alabemos su Resurrección porque habiendo padecido la Crucifixión por nosotros, destruyó la muerte con la muerte.

*En día de semana incensando dice:*

-+Venid, adoremos y prosternémonos ante Dios, nuestro Rey.

-+Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo Dios, nuestro Rey.

-+Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo mismo, nuestro Rey y Dios.

*En las semanas de la resurrección, dirá su tropario.*

**Salmo 50:** Apiádate de mí, oh Dios, según tu gran misericordia; según tu inmensa bondad, borra mi iniquidad. Lávame más y más de mi maldad y purifícame de mis pecados. Pues reconozco mis culpas y mi pecado está siempre ante mí. Contra ti, sólo contra ti, he pecado y delante de ti he hecho el mal; por lo tanto, eres reconocido justo en tu sentencia y soberano en tu juicio. Considera que en maldad fui modelado y en pecado me concibió mi madre. Porque, Tú que amas la verdad en lo interior me descubres los misterios profundos de tu sabiduría. Rocíame con hisopo y seré puro; lávame y emblanqueceré más que la nieve. Hazme escuchar la alegría y el júbilo, y mis huesos abatidos se estremecerán de regocijo. Aparta tu rostro de mis pecados y borra todas mis iniquidades. Crea en mí, oh Dios, un corazón puro y renueva dentro de mí un espíritu recto. No me alejes de tu presencia y no quites de mí tu Santo Espíritu. Devuélveme el gozo de tu salvación y un espíritu libre me sustente. Enseñaré a los impíos tus caminos y los pecadores volverán a Ti. Líbrame de la sangre, oh Dios, Dios de mi salvación y aclamará mi lengua tu justicia. Abre, Señor, mis labios y cantará mi boca tus alabanzas. Pues no es sacrificio lo que te complace. Si te ofreciera un holocausto no lo quieres. El sacrificio para Dios es el espíritu arrepentido. Al corazón contrito y humillado, Tú, oh Dios, no lo desprecias.

## LA GRAN ENTRADA

**D:** De vosotros todos, que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** *Amén.*

**D:** De Nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N.), que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** *Amén.*

*A) Si está presente el Obispo, ambos le conmemorarán dirigiendo con la ofrenda hacia él:*

“De vuestro episcopado, que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos”.

**C:** *Amén.*

**S:** De Nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N.), que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** *Amén.*

**S:** De los siempre memorables fundadores de este santo templo, de nuestros padres y hermanos que yacen aquí y en todo lugar que se han dormido con la esperanza de la resurrección a la vida eterna, que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** *Amén.*

**C:** *Escoltado invisiblemente por legiones de ángeles, aleluya.*

## LETANÍA DE LA OBLACIÓN

**D:** Completemos nuestra súplica al Señor.

**C:** *Señor, ten piedad.*

**D:** Por los preciosos dones ofrecidos, roguemos al Señor.

**C:** *Señor, ten piedad.*

**D:** Que todo este día sea perfecto, santo, pacífico y sin pecado, pidamos al Señor.

**C:** *Concédelo, Señor. (Parasju Kirie - istayeb Iárab, a cada súplica)*

**D:** Un ángel de paz, fiel guía y guardián de nuestras almas y cuerpos, pidamos al Señor.

**D:** El perdón y la remisión de nuestros pecados y transgresiones, pidamos al Señor.

**D:** Todo lo que es bueno y útil a nuestras almas y la paz del mundo, pidamos al Señor.

**D:** Que el resto de nuestra vida sea en paz y contrición, pidamos al Señor.

**D:** Un fin cristiano de nuestra vida, pacífico, exento de dolor y de vergüenza y una buena defensa ante el temible tribunal de Cristo, pidamos al Señor.

**D:** Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María con todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

**C:** *A Ti, Señor.*

**S:** Señor Dios Omnipotente, Único Santo. Tú que aceptas el sacrificio de alabanza de los que te invocan de todo corazón; recibe también la súplica de nosotros pecadores y llévala a tu santo altar y haznos dignos de ofrecerte dones y sacrificios espirituales por nuestros pecados y por las ignorancias humanas. Haznos dignos de encontrar gracia ante Ti, para que te sea propicio nuestro sacrificio y habite el buen Espíritu de tu gracia en nosotros, en estos dones presentes y en todo tu pueblo.

**S:** + **Por la compasión de tu Unigénito Hijo, con quien eres bendito junto con tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

**C:** Amén.

**S:** + La paz sea con vosotros.

**C:** *Y con tu espíritu.*

**D:** Amémonos los unos a los otros, a fin de que unánimes confesemos.

**C:** + *Al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, Trinidad Consustancial e Indivisible.*

**S:** Te amo, oh Señor, fortaleza mía. El Señor es mi baluarte, mi refugio y mi libertador.

Me prosterno ante el Padre. Y el Hijo. Y el Espíritu Santo. Trinidad consustancial e indivisible.

**D:** ¡Las puertas, las puertas! ¡Con sabiduría, estemos atentos!

## **CREDO - SÍMBOLO DE LA FE**

**Niceno-Constantinopolitano (325+-381+)**

**Creo en un solo Dios,\* Padre Todopoderoso,\* Creador del Cielo y de la Tierra,\* y de todo lo visible e invisible.\***

**Y en un solo Señor Jesucristo,\* Hijo Unigénito de Dios,\* nacido del Padre antes de todos los siglos;\* Luz de Luz,\* Dios verdadero de Dios verdadero,\* nacido, no creado,\* consustancial al Padre,\* por quien todo fue hecho.\***

**Quien por nosotros los hombres\* y para nuestra salvación,\* descendió del cielo,\* se encarnó del Espíritu Santo y María Virgen\* y se hizo hombre.\***

**Fue crucificado también por nosotros, bajo Poncio Pilatos;\* padeció, fue sepultado,\***

**Y resucitó al tercer día,\* según las Escrituras.\***

**Y subió a los cielos\* y está sentado a la diestra del Padre.\***

**Y otra vez ha de venir con gloria\* a juzgar a los vivos y a los muertos;\* y su Reino no tendrá fin.\***

**Y en el Espíritu Santo,\* Señor,\* Vivificador,\* que procede del Padre,\* que con el Padre y el Hijo\* + es juntamente adorado y glorificado,\* que habló por los Profetas.\***

**Y en la Iglesia que es Una\*, Santa\*, Católica\* y Apostólica.\***

**Confieso un solo bautismo\* para la remisión de los pecados.\***

**Espero la resurrección de los muertos.\***

**Y la vida del siglo venidero.\* Amén.**

## ANÁFORA

**D:** Estemos con rectitud, estemos con temor y atentos para ofrecer en paz la Santa Oblación.

**C:** *Misericordia de paz, sacrificio de alabanza.*

**S:** La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios Padre y la comunión del Espíritu Santo sean con todos vosotros.

**C:** + *Y con tu espíritu.*

**S:** Elevemos nuestros corazones.

**C:** *Los tenemos junto al Señor.*

**S:** Demos gracias al Señor.

**C:** *Digno y justo es adorar al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, Trinidad Consustancial e Indivisible.*

**S:** Digno y justo es alabarte, bendecirte, ensalzarte, darte gracias y postrarse ante Ti en todo lugar de tu soberanía; pues Tú eres el Dios inefable, incomprendible, invisible, inconcebible, siempre existente e inmutable.

Tú y Tu Unigénito Hijo y Tu Espíritu Santo. Tú de la nada nos has traído a la existencia y, caídos, nos has levantado otra vez y no has dejado nada por hacer, hasta habernos conducido al cielo y habernos otorgado Tu reino venidero.

Por todo esto te damos gracias a Ti y a Tu Unigénito Hijo y a Tu Espíritu Santo; por todas las cosas, las que sabemos y las que no sabemos, por los beneficios visibles e invisibles hechos a nosotros.

Te damos gracias también por esta liturgia que te has dignado recibir de nuestras manos, aunque tengas delante de Ti miles de arcángeles, miríadas de ángeles, querubines y serafines de seis alas, muchos ojos, sublimes y alados.

**S:** **Entonando el himno triunfal, cantando, proclamando y diciendo.**

**C:** + *Santo, Santo, Santo, es el Señor de Sabaoth. El cielo y la tierra están llenos de tu gloria. Hosanna en las alturas. Bendito es el que viene en el nombre del Señor. Hosanna en las alturas.*

**S:** Nosotros también, juntamente con estas bienaventuradas potestades, oh Señor amante de los hombres, clamamos y decimos:

Eres Santo y Santísimo Tú y Tu Unigénito Hijo y Tu Espíritu Santo. Eres Santo y Santísimo y Tu Gloria es magnífica; Tú, que así has amado a Tu mundo, hasta darle Tu Hijo Unigénito, para que todo el que crea en Él no se pierda, sino que obtenga la vida eterna.

El cual, habiendo venido al mundo y cumplido todo el plan de salvación para con nosotros, en la noche en que fue entregado, o más bien, en que se entregó

Él mismo por la vida del mundo, tomando el pan en sus santas, purísimas e inmaculadas manos, habiendo dado gracias, habiéndolo bendecido, santificado y partido, lo dio a sus santos discípulos y apóstoles, diciendo:

**S: + Tomad y comed, este es mi cuerpo, que por vosotros es partido para la remisión de los pecados.**

**C: Amén.**

Del mismo Modo tomó el Cáliz, después de cenar, diciendo:

**S: + Bebed de él todos, esta es mi Sangre del Nuevo Testamento, que por vosotros y por muchos es derramada para la remisión de los pecados.**

**C: Amén.**

**S:** Recordando pues, este salvífico mandato y todo lo que ha sido hecho para con nosotros: la cruz, el sepulcro, la resurrección al tercer día, la ascensión a los cielos, la entronización a la diestra y la gloriosa segunda venida.

**S: + Lo tuyo de lo que es tuyo, te ofrecemos por todos y por todo.**

**C: Te alabamos, te bendecimos, te damos gracias Señor y a Ti suplicamos, oh Dios nuestro.**

**S:** También te ofrecemos este culto racional e incruento y pedimos, rogamos y suplicamos que envíes tu Espíritu Santo sobre nosotros y sobre estos dones presentes.

**D:** Bendice, Señor, el Santo Pan.

**S:** Y haz de este pan, el precioso cuerpo de Tu Cristo.

**D:** Amén.

**D:** Bendice, Señor, el Santo Cáliz.

**S:** Y lo que está contenido en este Cáliz, la preciosa Sangre de Tu Cristo.

**D:** Amén.

**D:** Bendice, Señor, ambos Dones Santos.

**S:** Transmutándolos por Tu Espíritu Santo.

**D:** Amén. Amén. Amén.

**S:** De suerte que vengan a ser para los que comulgaren de ellos purificación del alma, remisión de los pecados, comunión del Espíritu Santo, plenitud del Reino de los Cielos, confianza en Ti y no motivo de juicio o condenación.

Te ofrecemos también este culto espiritual por medio de los que descansan en la fe: de los progenitores, padres, patriarcas, profetas, apóstoles, predicadores, evangelistas, mártires, confesores, ascetas y de toda alma justa perfeccionada en fe.

*El Sacerdote incienso los Santos Dones exclamando:*

**S:** Y especialmente por nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María.

**C:** *Verdaderamente es digno bendecirte, oh progenitora de Dios y siempre bienaventurada y purísima madre de nuestro Dios. Tú eres más venerable que los querubines e incomparablemente más gloriosa que los serafines. A Ti que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.*

**S:** Por San Juan Bautista, Profeta y Precursor; por los santos, gloriosos y célebres apóstoles, por San (N) cuya memoria celebramos hoy y todos tus santos, por cuyas súplicas visítanos, oh Dios.

Acuérdate de todos los que se han dormido en la esperanza de la resurrección a la vida eterna (se nombra a los difuntos) y hazlos reposar, oh Dios nuestro, allí donde resplandece la luz de tu rostro.

Te rogamos también, oh Señor, que te acuerdes de todo el episcopado de los ortodoxos, de los que dispensan fielmente la palabra de tu verdad, de todo el Presbiterado, del Diaconado en Cristo, de todo el orden sacerdotal y monacal.

Te ofrecemos también este culto racional por el mundo y por la santa, católica y apostólica Iglesia, por los que viven en pureza y vida digna, por los gobernantes, concédeles, Señor, un gobierno pacífico, a fin de que en su tranquilidad nosotros vivamos una vida apacible y pacífica, con toda piedad y seriedad. Acuérdate Señor, de (se nombra a los vivos).

Acuérdate Señor, de esta ciudad en que residimos y de todas las ciudades y pueblos y de todos los que con fe viven en ellas.

Acuérdate Señor, de los que viajan por tierra, mar y aire, de los enfermos y de los que sufren, de los cautivos y por su salvación. Acuérdate, Señor, de los que ofrecen frutos y hacen el bien en Tus Santas Iglesias y de los que se acuerdan de los pobres y sobre todos nosotros envía Tus misericordias.

**S:** Primeramente, acuérdate, Señor de nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (**N**) y concédelo a Tus Santas Iglesias en paz, salvo, digno, sano, por muchos años, y que fielmente dispense la palabra de tu verdad.

**Solo si hay Diácono:** Y de los que son recordados por cada uno de los presentes y de todos y de todo.

**C:** *Y de todos y de todo.*

**S:** + Y concédenos que, a una voz y un corazón, glorifiquemos y alabemos tu venerable y magnífico nombre Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** *Amén.*

**S:** + Y que la misericordia de nuestro gran Dios y Salvador Jesucristo sean con todos vosotros.

**C:** *Y con tu espíritu.*

## LETANÍA

**D:** Habiendo conmemorado a todos los santos, una y otra vez, en paz, roguemos al Señor.

**C:** *Señor, ten piedad. (a cada súplica)*

**D:** Por los venerables dones ofrecidos y santificados, roguemos al Señor.

**D:** Para que nuestro Dios amante de la humanidad, que los ha recibido en su santo, celestial y místico altar, como aroma de fragancia espiritual, nos envíe en retorno la gracia divina y el don del Espíritu Santo, roguemos al Señor.

**D:** Habiendo pedido la unión de la fe y la comunión del Espíritu Santo, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo Dios.

**C:** *A Ti, Señor.*

**S:** Te ofrecemos toda nuestra vida y esperanza, oh Señor amante de la humanidad y pedimos, rogamos y suplicamos: Haznos dignos de participar de tus celestiales y terribles sacramentos, los sacramentos de esta sagrada y espiritual mesa, con conciencia pura, para la remisión de los pecados, perdón de los defectos, participación del Espíritu Santo, herencia del Reino de los Cielos y confianza en ti y no para juicio o condenación.

**Y haznos dignos, oh Soberano, de que con confianza y sin condenación nos atrevamos a llamarte Padre a ti, oh Dios Celestial y a decir:**

**Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan sustancial nuestro dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del maligno.**

**S: + Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

**C: Amén.**

**S: + La paz sea con vosotros.**

**C: Y con tu espíritu.**

**D: Inclinemos nuestras cabezas delante del Señor.**

**C: A Ti, Señor.**

**S:** Te damos gracias, oh Rey Invisible, que con tu ilimitado poder has creado todas las cosas y con la abundancia de tu misericordia, has traído todo del no ser al ser. Tú mismo, oh Soberano, mira desde el cielo a los que inclinan a Ti sus cabezas pues no las han inclinado ni a la carne ni a la sangre sino a Ti, oh Dios Temible.

Tú, pues, Soberano, haz de estos dones para bien nuestro, a cada uno según sus necesidades. Navega con los navegantes, guía a los que viajan, sana a los enfermos, Tú que eres el médico de nuestras almas y cuerpos.

**S: + Por la gracia, la compasión y el amor a la humanidad de tu Hijo Unigénito con quien eres bendito, junto con tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

**C: Amén.**

**S:** Escúchanos, Señor y Dios nuestro Jesucristo, desde tu morada santa y desde el trono de la gloria de tu Reino y ven a santificarnos, Tú que en lo alto estás sentado con el Padre y aquí, invisiblemente presente con nosotros. Dígnate, con tu poderosa mano, darnos tu purísimo cuerpo y tu venerable sangre y por medio nuestro a todo el pueblo.

Oh Dios, apiádate de mí, pecador (3 veces)

**D:** Estemos atentos.

**S:** + Los Santos Dones a los santos.

**C:** *Un solo Santo, un solo Señor, Jesucristo, para gloria de Dios Padre. Amén.*

**C:** *Alabad al Señor desde los cielos; alabadle en las alturas; Aleluya.*

*El clero comulga y prepara la comunión de los fieles*

## LA COMUNIÓN DE LOS FIELES

**D:** + Con temor de Dios, fe y amor, aproximamos.

**C:** *Dios, el Señor, se ha manifestado a nosotros. Bendito es el que viene en el nombre del Señor.*

*Acéptame hoy, como partícipe de tu mística cena, oh Hijo de Dios, porque no revelaré el misterio a tus enemigos, ni te daré un beso como Judas; sino como el ladrón te confieso: “Acuérdate de mí, Señor, en tu Reino”.*

**S:** El(la) siervo(a) de Dios (N) recibe el cuerpo y sangre de nuestro Señor Jesucristo. Para la remisión de los pecados y la vida eterna.

*Al terminar si el Obispo está presente dirá la exclamación precedente, si no el Sacerdote bendice al pueblo con su diestra, exclamando:*

**S:** + Salva oh Dios, a tu pueblo y bendice a tu heredad.

**C:** *Hemos visto la luz verdadera, hemos recibido el Espíritu Celestial; hemos hallado la verdadera Fe; adoremos la Trinidad Indivisible, pues ésta nos ha salvado.*

**S:** Lava, oh Señor, con tu Santísima Sangre, los pecados de tus siervos que han sido aquí conmemorados, por las intercesiones de la Madre de Dios y de todos tus santos.

**D:** Alza, Señor.

**S:** Asciende sobre los cielos, oh Dios y que tu gloria sea sobre toda la tierra.

**S:** + Bendito sea nuestro Dios. Perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** *Amén.*

*Que se llene nuestra boca de tu alabanza para alabar tu gloria, oh Señor, porque nos has hecho dignos de ser partícipes de tus santos sacramentos. Guárdanos en tu santidad celebrando tu bondad. Aleluya.*

## AGRADECIMIENTO

**D:** Estemos de pie. Habiendo recibido los divinos, santos, puros, inmortales, celestiales, vivificantes y temibles misterios de Cristo, demos dignas gracias al Señor. Ampáranos, sálvanos, tenos misericordia y protégenos, oh Dios, por tu gracia.

**C:** *Señor, ten piedad.*

**D:** Habiendo pedido que todo este día sea perfecto, santo, pacífico y sin pecado, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

**C:** *A Ti, Señor.*

**S:** + Porque Tú eres nuestra santificación, y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** *Amén.*

**S:** Salgamos en paz.

**D:** Roguemos al Señor.

**C:** *Señor, ten piedad.*

## ORACIÓN DEL AMBON

**S:** Oh Señor, que bendices a los que Te bendicen y santificas a los que confían en Ti. Salva a tu pueblo y bendice tu heredad; conserva la plenitud de tu Iglesia. Santifica a los que aman el esplendor de tu casa. Tú, en retorno, glorificalos con tu poder divino y no nos abandones a nosotros que confiamos en Ti. Concede la paz a tu mundo, a tus Iglesias, a los sacerdotes, a nuestros gobernantes y a todo tu pueblo; porque toda buena dádiva y todo don perfecto descienden de lo alto, de Ti, oh Padre de luces.

+ A Ti glorificamos, damos gracias y adoramos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** *Amén.*

**C:** + *Bendito sea el nombre del Señor, desde ahora y por los siglos. (3 veces)*

**S:** Cristo nuestro Dios, Tú que eres la plenitud de la Ley y de los Profetas y que has cumplido todo el plan de salvación del Padre. Llena de alegría y regocijo nuestros corazones, perpetuamente ahora y por los siglos de los siglos, amén.

**D:** Roguemos al Señor.

**C:** *Señor, ten piedad.*

**S:** + La bendición del Señor y su misericordia descendan sobre vosotros por su gracia y su amor a la humanidad, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** *Amén.*

**S:** Gloria a Ti oh Cristo, Dios nuestro y esperanza nuestra, gloria a Ti.

**C:** + *Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

*Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad*

*Bendice Padre. (o Monseñor)*

## APÓLISIS

**S:** Cristo nuestro verdadero Dios, *(si es Domingo: que resucitó de entre los muertos, para nuestra salvación)* por las intercesiones de Tu Purísima, Inmaculada y Santísima Madre, por el poder de la venerable y vivificadora Cruz; por la protección de las venerables fuerzas celestiales incorpóreas; por las súplicas del honorable y glorioso profeta y precursor Juan Bautista; de los santos, honorables y alabadísimos Apóstoles; de los santos, ilustres y gloriosamente victoriosos mártires; de nuestros justos y teóforos padres; de nuestro venerable padre entre los santos, Juan Crisóstomo, Arzobispo de Constantinopla; de los santos y justos antepasados de Cristo Dios, Joaquín y Ana; de San (N) Patrono de este Santo Templo; de San (N) cuya memoria celebramos hoy; y de todos los Santos, ten misericordia y sálvanos, porque eres bondadoso, misericordioso y amante de la humanidad.

+ Por las oraciones de nuestros Santos Padres, oh Señor Jesucristo, Dios nuestro, ten piedad de nosotros y sálvanos.

*En caso de estar presente el Arzobispo*

**Por las oraciones de nuestro Monseñor, oh Señor Jesucristo, Dios nuestro, ten piedad de nosotros y sálvanos.**

**Los Coros y todos los fieles: *Salva oh Señor a nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano, por muchos años, por muchos años, por muchos años.***

*Amén.*